

**LITERARY TERMS & DEVICES
TERMES ET PROCÉDÉS
LITTÉRAIRES**

**LITERARY TERMS &
DEVICES IN ENGLISH
FOR LANGUAGE ARTS**

**TERMES & PROCÉDÉS
LITTÉRAIRES EN
FRANÇAIS POUR LES
ARTS DU LANGAGE**



Lissette Colon-Collins
Assistant Commissioner
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
(718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528 EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S.	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University

MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support

ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages

LISSETTE COLON-COLLINS

**LITERARY DEVICES AND TERMS FOR ENGLISH LANGUAGE ARTS
PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE**

Table of Contents / Table des Matières

Term/Terme	Page/Page
Introduction/Introduction	1
Acronymy – Acronyme	2
Allegory – Allégorie.....	2
Alliteration – Allitération	2
Allusion – Allusion.....	2
Amplification – Amplification.....	3
Anagram – Anagramme.....	3
Analogy – Analogie.....	3
Anastrophe – Anastrophe.....	4
Anecdote – Anecdote.....	4
Antagonist – Antagoniste.....	4
Antropomorphism – Antropomorphisme.....	5
Antithesis – Antithèse.....	5
Aphorism – Aphorisme.....	5
Archetype – Archétype.....	5
Assonance – Assonance.....	6
Asyndeton – Asyndète.....	6
Authorial Intrusion – Intrusion d’auteur.....	6
Bildungsroman – Roman d’apprentissage, Bildungsroman.....	6
Cacophony – Cacophonie.....	7
Caesura – Césure.....	7
Characterization – Caractérisation; peinture des personnages.....	7
Chiasmus – Chiasme.....	7
Circumlocution – Circonlocution.....	8
Climax – Climax.....	8
Conflict – Conflit.....	8
Connotation – Connotation.....	9
Consonance – Consonance.....	9
Denotation – Dénotation.....	9
Deus ex Machina – Deus ex Machina.....	9
Diction – Diction.....	10
Doppelganger – Double / sosie.....	10
Ekphrastic – Ékphrasis.....	10
Epilogue – Épilogue.....	11
Epithet – Épithète.....	11
Essay – Essai.....	12
Euphemism – Euphémisme.....	12
Fable – Fable.....	13
Faulty Parallelism – Parallélisme boiteux.....	13
Flashback – Flash-back, retour en arrière	14
Foil – Faire-valoir.....	14
Foreshadowing – Préfiguration, présage.....	14
Genre – Genre.....	15
Hubris – Démesure.....	15
Hyperbaton – Hyperbate.....	15
Hyperbole – Hyperbole.....	16
Imagery – Images	16
Internal Rhyme – Rime intérieure.....	16
Inversion – Inversion.....	17
Irony – Ironie.....	17

Table of Contents / Table des Matières

Juxtaposition – Juxtaposition.....	17
Litotes – Litote.....	18
Malapropism – Lapsus.....	18
Metaphor – Métaphore.....	19
Metonymy – Métonymie.....	19
Mood – État d’esprit.....	19
Motif – Motif.....	20
Narrative – Histoire, récit.....	20
Negative Capability – Capacité négative.....	21
Nemesis – Némésis.....	21
Novel – Roman.....	21
Onomatopoeia – Onomatopée.....	22
Oxymoron – Oxymore, oxymoron.....	22
Paradox – Paradoxe.....	22
Pathetic Fallacy – “Pathetic Fallacy”.....	22
Periodic Structure – Structure périodique.....	23
Periphrasis – PérIPHrase.....	23
Personification – Personnification.....	23
Plot – Intrigue.....	24
Point of View – Point de vue.....	24
Polysyndeton – Polysyndète.....	24
Prologue – Prologue.....	25
Puns – Calembour, jeu de mots.....	25
Rhyme Scheme – Schéma rythmique.....	25
Rhythm and Rhyme – Rythme et rime.....	25
Satire – Satire.....	26
Setting – Cadre.....	26
Simile – Comparaison.....	26
Sonnet – Sonnet.....	27
Spoonerism – Contrepèterie.....	27
Stanza – Strophe.....	27
Stream of Consciousness – Monologue intérieur.....	28
Suspense – Suspense.....	28
Symbol – Symbole.....	28
Synecdoche – Synecdoque.....	29
Syntax – Syntaxe.....	29
Theme – Thème.....	29
Tone – Ton.....	30
Tragedy – Tragédie.....	30
Understatement – Litote.....	30
Verse – Vers.....	31
Additional Terms - Termes additionnels	32
Worksheet - Feuille de travail	33
References.....	34

Introduction

Literary terms and devices are a collection of universal artistic structures that are typical of all works of literature frequently employed by the writers to give meanings and a logical framework to their works through language. When such works are read by readers, they ultimately recognize and appreciate these literary structures. Due to their universality, they also allow the readers to compare a work of one writer to that of another and often across languages. They not only beautify the piece of literature but also give deeper meanings to it, testing the very understanding of the readers along with providing them enjoyment as they read. Additionally, literary terms and devices help ignite the readers' imagination as they visualize the characters and scenes of the text.

This document seeks to provide a succinct definition and an appropriate example of some of the many literary terms and devices which authors use to enhance their work. We hope you will find this resource useful as you expose your students to the exciting world of literature in English and in French.

Introduction

Les termes et procédés littéraires sont un ensemble de structures stylistiques universelles que les écrivains utilisent généralement dans leurs œuvres pour y exprimer du sens et les inscrire dans un cadre logique par le truchement du langage. Les lecteurs de ces œuvres y reconnaissent et apprécient ces structures rhétoriques. Étant donné leur universalité, elles permettent aussi aux lecteurs de comparer le travail d'un écrivain à celui d'un autre et ce par-delà les langues d'écriture. Non seulement elles embellissent le morceau de littérature, mais aussi elles lui donnent des sens plus profonds, testant la compréhension des lecteurs tout en leur procurant le plaisir de lire. De plus, les termes et procédés littéraires aident à stimuler l'imagination des lecteurs à mesure qu'ils visualisent les personnages et les scènes du texte.

Ce document se propose d'offrir une définition succincte et un exemple approprié pour la plupart des termes et procédés littéraires que les auteurs utilisent pour enrichir leurs œuvres. Nous espérons qu'il vous sera de quelque utilité pour l'introduction de vos élèves au monde merveilleux de la littérature en anglais et en français.

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Acronym An acronym refers to the practice of joining together two or more words in order to create an entirely new word. This is often done in order to create a name or word for something by combining the individual characteristics of two or more other words.</p> <p>Example ISBN – International Standard Book Number</p>	<p>Acronyme Un acronyme se réfère à la pratique d'adjoindre deux mots ou plus afin de créer un mot entièrement nouveau. Cela se fait souvent dans le but de créer un nom ou un mot pour quelque chose en combinant les caractéristiques individuelles de deux autres mots ou plus.</p> <p>Exemple ISBN – Numéro international unique identifiant un livre (d'après le sigle anglais)</p>
<p>Allegory An allegory is a symbolic device where the meaning of a greater, often abstract concept is conveyed with the aid of a more corporeal object or idea being used as an example. Usually a rhetoric device, an allegory suggests a meaning via metaphoric examples.</p> <p>Example Faith is like a stony uphill climb: a single stumble might send you sprawling but belief and steadfastness will see you to the very top. Examples of works in literature that qualify as allegory are: <i>Aesop's Fables</i> and <i>Animal Farm</i>.</p>	<p>Allégorie Une allégorie est une figure de style dans laquelle la signification d'un concept plus large, souvent abstrait, est exprimée par l'intermédiaire d'objets ou d'idées plus concrets utilisés à titre d'exemple. Figure de rhétorique, une allégorie suggère une signification au travers d'exemples métaphoriques.</p> <p>Exemple La foi c'est comme tenter d'escalader une colline escarpée : le moindre faux pas peut vous faire basculer, mais la persévérance peut vous aider à atteindre le sommet. Exemples d'œuvres littéraires qu'on peut considérer comme allégoriques : les <i>Fables de La Fontaine</i> et la <i>Divine Comédie</i> de Dante.</p>
<p>Alliteration Alliteration is when words are used in quick succession and begin with letters belonging to the same sound group. Whether it is the consonant sound, stressed syllables or a specific vowel group, the alliteration involves creating a repetition of similar sounds in the sentence. Alliterations are used to add character to the writing and often add an element of diversion to the piece.</p> <p>Example The <i>Wicked Witch of the West</i> went her own way. (The "W" sound is highlighted and repeated throughout the sentence.)</p>	<p>Allitération Il y a allitération quand des mots utilisés les uns après les autres commencent par des lettres appartenant à une même catégorique phonique. Qu'il s'agisse d'un son consonantique, de syllabes accentuées ou d'un groupe de voyelles spécifique, l'allitération implique la création d'une répétition de sons dans la phrase. L'allitération est utilisée pour ajouter du caractère à l'écriture et souvent apporter un élément de diversion dans l'œuvre.</p> <p>Exemple <i>Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?</i> (Le son « s », mis en relief, est répété le long de la phrase.)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Allusion</p> <p>An allusion is when the author refers to a subject matter such as a place, event, or literary work by way of a passing reference. It is up to the reader to make a connection to the subject being mentioned.</p> <p>Example</p> <p>“I do not approve of this <i>quixotic</i> idea.” Quixotic means unrealistic and impractical derived from Cervantes’s <i>Don Quixote</i>; a story of a foolish knight and his misadventures.</p>	<p>Allusion</p> <p>Il y a allusion quand l’auteur fait référence à un thème, par exemple un endroit, un événement ou une œuvre littéraire sans les mentionner explicitement. C’est au lecteur qu’il revient d’établir le lien avec le thème mentionné.</p> <p>Exemple</p> <p>« Je n’approuve pas cette idée <i>donquichottesque</i>. » Donquichottesque signifie chimérique et irréaliste; le mot dérive de <i>Don Quichotte</i> de Cervantès, l’histoire d’un chevalier devenu fou.</p>
<p>Amplification</p> <p>Amplification refers to a literary practice wherein the writer embellishes the sentence by adding more information to it in order to increase its worth and understandability. When a plain sentence is too abrupt and fails to convey the full implications desired, amplification comes into play when the writer adds more to the structure to give it more meaning.</p> <p>Example</p> <p>Original sentence: The thesis paper was difficult. After Amplification: The thesis paper was difficult; it required extensive research, data collection, sample surveys, interviews and a lot of fieldwork.</p>	<p>Amplification</p> <p>L’amplification est une pratique littéraire selon laquelle l’auteur embellit la phrase en y ajoutant davantage d’information afin d’augmenter sa valeur et sa compréhensibilité. Quand une phrase simple est trop abrupte et n’arrive pas à communiquer toutes les implications désirées, l’auteur fait usage de l’amplification pour renforcer sa structure et sa signification.</p> <p>Exemple</p> <p>Phrase originale: La thèse était difficile. Après amplification: La thèse était difficile ; elle requérait des recherches approfondies, de la collection de données, des enquêtes par sondage, des entretiens et beaucoup d’enquêtes de terrain.</p>
<p>Anagram</p> <p>Anagrams are when the writer jumbles up parts of the word to create a new word. From the syllables of a phrase to the individual letters of a word, any fraction can be jumbled to create a new form. Anagram is a form of wordplay that infuses mystery and a little interactive fun.</p> <p>Example</p> <p>An anagram for "debit card" is "bad credit". As you can see, both phrases use the same letters. By mixing the letters, a bit of humor is created.</p>	<p>Anagramme</p> <p>Il y a anagramme quand l’auteur intervertit des lettres qui composent un mot de manière à faire un autre mot. L’interversion peut porter sur des syllabes, des lettres ou n’importe quel autre segment du mot. L’anagramme est un jeu de mots qui amuse tout en insufflant un peu de mystère.</p> <p>Exemple</p> <p>Voici quelques exemples d’anagrammes : <i>mare</i> et <i>rame</i>; <i>norme</i> et <i>morne</i>; <i>parisien</i> et <i>aspirine</i>.</p>
<p>Analogy</p> <p>An analogy is a device that helps to establish a relationship based on similarities between two concepts or ideas. By using an analogy we can convey a new idea by using the blueprint of an old one as a basis for understanding. With a mental linkage between the two, one can create understanding regarding the new concept in a simple and succinct manner.</p> <p>Example</p> <p>In the same way as one cannot have a rainbow without rain, one cannot achieve success and riches without hard work.</p>	<p>Analogie</p> <p>Une analogie est un procédé littéraire qui aide à établir une relation à partir de similitudes entre deux idées ou concepts. En recourant à une analogie, nous pouvons communiquer une idée nouvelle à partir d’une idée ancienne utilisée comme base de compréhension. En établissant une liaison mentale entre les deux, on peut développer une certaine compréhension du nouveau concept d’une manière simple et succincte.</p> <p>Exemple</p> <p>De même qu’il ne peut pas y avoir d’arc-en-ciel sans pluie, de même ne peut-on pas obtenir du succès et de la fortune sans dur labeur.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Anastrophe</p> <p>Anastrophe is a form of literary device wherein the order of the noun and the adjective in the sentence is exchanged. The adjective comes before the noun, but when one is employing an anastrophe, the noun is followed by the adjective. This reversed order creates impact and lends weight to the description offered by the adjective.</p> <p>Example</p> <p>He spoke of times past and future, and dreamt of things to be.</p>	<p>Anastrophe</p> <p>L'anastrophe est un procédé littéraire consistant en l'inversion de l'ordre habituel des mots d'une phrase afin de créer un effet stylistique.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Le Bourgeois gentilhomme</i> de Molière, le 'Maître de philosophie' illustre à l'intention de 'Monsieur Jourdain' différentes anastrophes de la phrase: « Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour. » (II, 4)</p> <ul style="list-style-type: none"> - D'amour mourir me font, belle Marquise, vos beaux yeux. - Vos yeux beaux d'amour me font, belle Marquise, mourir. - Mourir vos beaux yeux, belle Marquise, d'amour me font. - Me font vos yeux beaux mourir, belle Marquise, d'amour.
<p>Anecdote</p> <p>An anecdote is a short verbal accounting of an amusing event or incident. The story is usually a memory from the narrator's life but can be a story of fact, as opposed to a contrived work of fiction. Teachers often tell their students anecdotes about famous people. The anecdotes are not always flattering, but are usually amusing.</p> <p>Example</p> <p>Winston Churchill was very fond of his dog Rufus who ate in the dining room with the family and was treated with utmost respect. When enjoying movies, Rufus had the best seat in the house; on Winston Churchill's lap. While watching "Oliver Twist," Churchill put his hands over Rufus' eyes during the scene where Bill Sikes intends to drown his dog. Churchill is believed to have said to Rufus: "Don't look now, dear. I'll tell you about it later."</p>	<p>Anecdote</p> <p>Une anecdote est un bref compte rendu d'un événement ou d'un incident amusant. C'est en général une réminiscence de la vie du narrateur, mais ça peut être aussi une histoire vraie par opposition à un travail de fiction délibéré. Les enseignants racontent souvent des anecdotes à leurs élèves. Les anecdotes ne sont pas toujours flatteuses mais sont en général amusantes.</p> <p>Exemple</p> <p>Winston Churchill aimait beaucoup son chien Rufus qui prenait ses repas dans la salle à manger avec la famille et était traité avec le plus grand respect. À l'heure des films, Rufus avait une place de choix : sur les genoux de Churchill. Une fois qu'ils regardaient "Oliver Twist", arrivé à la scène où Bill Sikes a l'intention de noyer son chien, Churchill a recouvert de ses mains les yeux de Rufus. Churchill aurait dit à Rufus : « Ne regarde pas cette scène, très cher. Je te la raconterai plus tard. »</p>
<p>Antagonist</p> <p>An antagonist is a character or a group of characters which stand in opposition to the protagonist or the main character. It is common to refer to an antagonist as a villain (the bad guy) against whom a hero (the good guy) fights in order to save himself or others.</p> <p>Example</p> <p>Generally, an antagonist appears as a foil to the main character embodying qualities that are in contrast with the qualities of the main character. This inner conflict is a major theme of many literary works e.g. <i>Doctor Faustus</i> by Christopher Marlowe and <i>Hamlet</i> by William Shakespeare.</p>	<p>Antagoniste</p> <p>Un antagoniste est un personnage qui s'oppose au protagoniste ou personnage principal. En général, on réfère à l'antagoniste sous le nom de méchant (mauvais garnement) contre qui un héros (le bon gars) se bat pour sauver sa peau ou sauver les autres.</p> <p>Exemple</p> <p>En général, l'antagoniste se présente comme le faire-valoir du personnage principal, incarnant les qualités opposées à celles du personnage principal. Ce conflit intérieur est un thème majeur de beaucoup de travaux littéraires, tels <i>Doctor Faustus</i> de Christopher Marlowe et <i>Hamlet</i> de William Shakespeare.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Anthropomorphism</p> <p>Anthropomorphism can be understood to be the act of lending a human quality, emotion or ambition to a non- human object or being. This act of lending a human element to a non-human subject is often employed in order to endear the latter to the readers or audience and increase the level of relativity between the two, while also lending character to the subject.</p> <p>Example</p> <p>The raging storm brought with it howling winds and fierce lightning as the residents of the village looked up at the angry skies in alarm.</p>	<p>Anthropomorphisme</p> <p>On entend par anthropomorphisme le fait d’attribuer une qualité, une émotion ou une ambition humaine à un objet ou un être non-humain. Cela se fait en général dans l’esprit de permettre aux lecteurs ou aux spectateurs de connecter plus facilement avec le non-humain.</p> <p>Exemple</p> <p>La violente tempête apportait avec elle des vents rugissants et des éclairs foudroyants, comme les habitants du village regardaient alarmés vers les cieux en furie.</p>
<p>Antithesis</p> <p>An antithesis is used when the writer employs two sentences of contrasting meanings in close proximity to one another. Whether they are words or phrases of the same sentence, an antithesis is used to create a stark contrast using two divergent elements that come together to create one uniform whole. The purpose of using an antithesis in literature is to create a balance between opposite qualities and lend a greater insight into the subject.</p> <p>Example</p> <p>When Neil Armstrong walked on the moon it might have been one small step for a man, but it was one giant leap for mankind</p>	<p>Antithèse</p> <p>Il y a antithèse quand un auteur emploie deux phrases de sens contraires dans le voisinage immédiat l’une de l’autre. Qu’il s’agisse de mots ou d’expressions appartenant à la même phrase, une antithèse est utilisée pour établir un contraste frappant au moyen de deux éléments divergents utilisés ensemble pour créer un tout uniforme. On utilise l’antithèse en littérature pour créer un équilibre entre des qualités opposées et aider à une meilleure compréhension du sujet.</p> <p>Exemple</p> <p>Quand Neil Armstrong a marché sur la lune, c’était peut-être un petit pas pour un homme, mais un bond de géant pour l’humanité.</p>
<p>Aphorism</p> <p>An aphorism is a concise statement that is made in a matter of fact tone to state a principle or an opinion that is generally understood to be a universal truth. Aphorisms are often adages, wise sayings and maxims aimed at imparting sense and wisdom. It is to be noted that aphorisms are usually witty and curt and often have an underlying tone of authority to them.</p> <p>Example</p> <p>Upon seeing the shoddy work done by the employee, the boss told him to “either shape up or ship out”.</p>	<p>Aphorisme</p> <p>Un aphorisme est une proposition concise formulée d’une manière prosaïque pour énoncer un principe ou une opinion qui est généralement comprise comme une vérité universelle. Les aphorismes sont souvent des adages, des dictons judicieux et des maximes destinés à transmettre du bon sens et de la sagesse. Il faut noter que les aphorismes, généralement spirituels et brefs, sont sous-tendus par un ton d’autorité.</p> <p>Exemple</p> <p>En voyant le travail bâclé fourni par l’employé, le patron lui dit qu’il doit « se secouer un peu ou abandonner la partie ».</p>
<p>Archetype</p> <p>Archetypes are literary devices that employ the use of a famous concept, person or object to convey a wealth of meaning. Archetypes are immediately identifiable and even though they run the risk of being overused, they are still the best examples of their kind.</p> <p>Example</p> <p>Shakespeare’s <i>Romeo and Juliet</i> are an archetype of star-crossed lovers; a couple joined by love, separated by cruel circumstance, and doomed by fate.</p>	<p>Archétype</p> <p>Les archétypes sont des procédés littéraires qui font usage d’un concept, d’une personne ou d’un objet renommé pour communiquer un sens profond. Les archétypes sont immédiatement identifiables, et en dépit du fait qu’ils sont passibles d’un usage excessif, ils demeurent les meilleurs exemples du genre.</p> <p>Exemple</p> <p><i>Roméo et Juliette</i> de Shakespeare représentent l’archétype de deux amants maudits par le sort; un couple uni par l’amour, séparé par des circonstances cruelles et condamné par le destin.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Assonance Assonance refers to repetition of sounds produced by vowels within a sentence or phrase. In this regard assonance can be understood to be a kind of alliteration. What sets it apart from alliterations is that it is the repetition of only vowel sounds.</p> <p>Example “A long song.” The “o” sound is repeated in the last two words of the sentence.</p>	<p>Assonance On entend par assonance la répétition de sons produits par des voyelles dans une phrase ou une locution. A cet égard, l’assonance peut être comprise comme une sorte d’allitération. Ce qui la différencie de l’allitération est le fait qu’il ne s’agit ici que de la répétition de sons vocaliques.</p> <p>Exemple « Si mon tonton tond ton tonton, ton tonton sera tondu. » (François Laboué) Le son « on » fait l’objet de répétition.</p>
<p>Asyndeton Asyndeton refers to a practice in literature whereby the author purposely leaves out conjunctions in the sentence, while maintaining the grammatical accuracy of the phrase. Asyndeton as a literary tool helps in shortening up the implied meaning of the entire phrase and presenting it in a succinct form. This compact version helps in creating an immediate impact whereby the reader is instantly attuned to what the writer is trying to convey.</p> <p>Example Read, Write, Learn. Watch, Absorb, Understand. Reduce, Reuse, Recycle</p>	<p>Asyndète L’asyndète est un procédé littéraire qui consiste en l’élision des conjonctions tout en maintenant la précision grammaticale de la locution. En tant que figure de style, l’asyndète permet d’exprimer le sens de l’expression sous une forme succincte. Cette version compacte aide l’auteur à créer un impact immédiat sur le lecteur en termes du message à transmettre.</p> <p>Exemple Lire, Écrire, Apprendre. Observer, Absorber, Comprendre. Réduire, Réutiliser, Recycler.</p>
<p>Authorial Intrusion Authorial Intrusion is used when the author steps away from the text and speaks out to the reader. Authorial intrusion establishes a one-to-one relationship between the writer and the reader where the latter is no longer a secondary player or an indirect audience to the progress of the story but is the main subject of the author’s attention.</p> <p>Example In many novels, the protagonist would move away from the stream of the story and speak out to the reader. This technique is often used to reveal some crucial elements of the story to the reader. Used well in <i>Oliver Twist</i> by Charles Dickens.</p>	<p>Intrusion d’auteur On parle d’intrusion d’auteur quand l’auteur abandonne la narration pour s’adresser directement au lecteur. L’intrusion de l’auteur établit une relation personnelle entre auteur et lecteur faisant de ce dernier non un acteur secondaire ou un auditeur indirect, mais l’objet principal de l’attention de l’auteur.</p> <p>Exemple Dans beaucoup de romans, le protagoniste s’écarte de la narration proprement dite pour s’adresser directement au lecteur. Cette technique est souvent utilisée pour révéler au lecteur des éléments critiques de l’histoire. Technique avantageusement utilisée par Charles Dickens dans <i>Oliver Twist</i>.</p>
<p>Bildungsroman <i>Bildungsroman</i> is a popular form of storytelling whereby the author bases the plot on the overall growth of the central character throughout the timeline of the story. As the story progresses, the subject undergoes noticeable mental, physical, social, emotional, moral and often spiritual advanced and strengthening before the readers’ eyes.</p> <p>Example Scarlet O’Hara in <i>Gone With the Wind</i> by Margaret Mitchell experiences immense personal growth as she learns the value of friends and hard work under duress, without compromising her own dreams.</p>	<p>Roman d’apprentissage, Bildungsroman <i>Le roman d’apprentissage</i> est une forme populaire de narration dans laquelle l’auteur établit la trame sur le développement du personnage central. A mesure que l’histoire se développe, le sujet subit des transformations remarquables aux niveaux mental, physique, social, émotionnel, moral et souvent spirituel et se renforce sous les yeux du lecteur.</p> <p>Exemple Scarlet O’Hara dans <i>Autant en emporte le vent</i> connaît un développement personnel important à mesure qu’elle découvre la valeur de l’amitié et du labeur intense sous la contrainte, sans compromettre ses propres rêves.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Cacophony A cacophony in literature refers to the use of words and phrases that imply strong, harsh sounds within the phrase. These words have jarring and dissonant sounds that create a disturbing, objectionable atmosphere.</p> <p>Example His fingers rapped and pounded the door, and his foot thumped against the yellowing wood.</p>	<p>Cacophonie Cacophonie en littérature fait référence à l'usage de mots et de locutions émettant des sons durs et désagréables. Ces mots ont des sons stridents et discordants créant une ambiance désagréable et troublante.</p> <p>Exemple Ses doigts frappaient lourdement à coups redoublés sur la porte et son pied martelait le bois jauni.</p>
<p>Caesura A caesura is a pause within a poetic line that breaks the regularity of the metrical pattern. The purpose of using a caesura is to create a dramatic pause, which has a strong impact.</p> <p>Example Against the envy of less happier lands, this blessed plot, this earth, this realm, this England. <i>Richard II</i>, Shakespeare</p>	<p>Césure Une césure est une pause à l'intérieur d'un vers qui casse la régularité de l'arrangement métrique. Le but de la césure est de créer une pause dramatique, laquelle a un impact fort.</p> <p>Exemple « Ô ce cri sur la mer // cette voix dans les bois ! » (Verlaine : <i>Jadis et naguère</i>) « Ah ! ma fille, je suis // bien aise de vous voir. » (Molière : <i>Les Femmes savantes</i>)</p>
<p>Characterization Characterization is the process by which the writer reveals the personality of a character. The character can be described directly or indirectly by the author or through the actions, thoughts and speech of the character.</p> <p>Example “First of all, if we can learn a simple trick, Scout, you'll get along a lot better with all kinds of folks. You never really understand a person until you consider things from his point of view ... until you climb into his skin and walk around in it.” From this quote from <i>To Kill a Mockingbird</i> by Harper Lee we can see that Atticus Finch (Scout's father) is a patient and compassionate person who is able to extend his empathy to other members of his community.</p>	<p>Caractérisation ; Peinture des personnages La caractérisation est le processus par lequel l'auteur révèle la personnalité d'un personnage. Le personnage peut être décrit directement ou indirectement par l'auteur ou par le biais de ses actions, ses pensées et son discours.</p> <p>Exemple “Tout d'abord, quand on peut apprendre une petite astuce, Scout, on s'entend davantage avec toutes sortes de gens. On n'arrive jamais à bien connaître quelqu'un si on ne peut pas voir les choses de son point de vue... si on ne peut pas se mettre dans sa peau.” A partir de cette citation tirée de <i>To Kill a Mockingbird</i> de Harper Lee on peut voir que Atticus Finch (le père de Scout) est une personne patiente et compatissante qui est capable de s'identifier aux membres de sa communauté.</p>
<p>Chiasmus Chiasmus a figure of speech containing two phrases that are parallel but inverted to each other.</p> <p>Example You can take the patriot out of the country but you cannot take the country out of the patriot.</p>	<p>Chiasme Le chiasme est une figure de style contenant deux expressions symétriques mais inversées.</p> <p>Exemple Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Circumlocution</p> <p>Circumlocution is a form of writing wherein the author uses exaggeratedly long and complex sentences in order to convey a meaning that could have been otherwise conveyed through a shorter, much simpler sentence. Circumlocution involves stating an idea or a view in an indirect manner that leaves the reader guessing and grasping at the actual meaning.</p> <p>Example</p> <p>Instead of writing “At 8 pm he arrived for the dinner party,” the author writes: “Around 3 hours after sunset, it was winter at the time; the man arrived for the dinner party.</p>	<p>Circonlocution</p> <p>Un auteur fait usage de circonlocutions quand il emploie des phrases exagérément longues et complexes afin de communiquer un message qui pourrait être aussi bien communiqué par le biais d'une phrase plus courte et plus simple. L'usage de circonlocutions est une façon d'exprimer une idée ou un point de vue d'une manière indirecte qui met le lecteur dans la situation de deviner la signification réelle.</p> <p>Exemple</p> <p>Au lieu d'écrire « Il est arrivé à 8 pm pour le dîner », l'auteur écrit: « Environ 3 heures après le coucher du soleil, on était alors en hiver, l'homme arriva pour le dîner. »</p>
<p>Climax</p> <p>Climax is that particular point in a narrative at which the conflict or tension hits the highest point. Climax is a structural part of a plot and is at times referred to as the crisis. It is a decisive moment or a turning point in a storyline at which the rising action turns around into a falling action. Thus, a climax is the point at which a conflict or crisis reaches its peak that calls for a resolution or denouncement (conclusion).</p> <p>Example</p> <p>In <i>The Heart of Darkness</i> by Joseph Conrad, the narrative reaches its climax when Marlowe starts his journey in his steam boat and his final discovery upon reaching the station and meeting Kurtz. He was shocked to discover that Kurtz had abandoned all norms and morals of his civilization. Following this point in the novel, the mystery surrounding Kurtz is unfolded and the questions in Marlow's mind find their answers automatically when he sees the real situation.</p>	<p>Climax</p> <p>Le climax est ce moment précis du récit où le conflit ou la tension atteint son point culminant. Le climax est une partie structurale de l'intrigue et est souvent considéré comme la crise elle-même. C'est un moment décisif de l'histoire au cours duquel la tension montante commence à descendre. Le climax est donc le point auquel un conflit ou une crise atteint son point culminant et doit être résolu.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Au cœur des ténèbres</i> de Joseph Conrad, le récit atteint son point culminant quand Marlowe commence son voyage sur son bateau à vapeur et sa découverte finale en atteignant la station et rencontrant Kurtz. Il a été stupéfait de découvrir que Kurtz avait abandonné les normes et valeurs de sa civilisation. Après ce passage du roman, le mystère entourant Kurtz est dévoilé et les questions que Marlow se posaient trouvaient réponses automatiquement en observant la situation.</p>
<p>Conflict</p> <p>Conflict is used for expressing a resistance the protagonist of the story finds in achieving his aims or dreams. The conflict is a discord that can have external aggressors or can even arise from within the self.</p> <p>Example</p> <p>John tried hard to convince himself that his Hollywood dreams were worth the struggle, but his parents, and his inner voice of reason, failed to agree.</p>	<p>Conflit</p> <p>Le terme de conflit est utilisé pour exprimer une résistance à laquelle le protagoniste doit faire face pour atteindre ses objectifs et ses rêves. Le conflit est une discordance qui peut provenir de sources externes et peut même être d'origine interne.</p> <p>Exemple</p> <p>Jean a tout fait pour se convaincre que ses rêves hollywoodiens valaient la peine d'être poursuivis, mais ses parents et sa voix intérieure ne sont pas de cet avis.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Connotation</p> <p>Connotations are the associations people make with words that go beyond the literal or dictionary definition. Many words have connotations that create emotions or feelings in the reader.</p> <p>Example</p> <p>“And once again, the autumn leaves were falling.”</p> <p>This phrase uses “autumn” to signify that something is coming to an end.</p>	<p>Connotation</p> <p>Les connotations sont des associations que les gens font avec les mots, lesquelles vont au-delà de la définition littérale ou du dictionnaire. Beaucoup de mots ont des connotations qui créent des émotions ou des sentiments chez le lecteur.</p> <p>Exemple</p> <p>« Et une fois de plus, les feuilles d'automne tombaient. »</p> <p>Cet énoncé utilise le mot « automne » pour signifier que quelque chose touche à sa fin.</p>
<p>Consonance</p> <p>Consonance refers to the repetition of sounds in quick succession produced by consonants within a sentence or phrase. The repetitive sound is often found at the end of a word. Consonance is the opposite of assonance, which implies repetitive usage of vowel sounds.</p> <p>Example</p> <p>He struck a streak of stunted luck.</p>	<p>Consonance</p> <p>Consonance fait référence à la répétition de sons les uns à la suite des autres produits par des consonnes à l'intérieur d'une phrase ou d'une locution. Le son répétitif se retrouve souvent à la fin d'un mot. La consonance est l'opposé de l'assonance, qui implique la répétition de sons vocaliques.</p> <p>Exemple</p> <p>« Un frais parfum sortait des touffes d'asphodèle ; Les souffles de la nuit flottaient sur Galgala. »</p> <p>(Victor Hugo : <i>La Légende des siècles</i>)</p>
<p>Denotation</p> <p>Denotation refers to the use of the dictionary definition or literal meaning of a word.</p> <p>Example</p> <p>“They built a house.”</p> <p>In this sentence, “house” is meant literally as in a building where a family lives. If the word “home” was used instead in the sentence in place of “house”, the meaning would not be as literal as there are many emotions associated with the word “home” beyond simply the structure where people live.</p>	<p>Dénotation</p> <p>La dénotation fait référence à l'emploi de la définition du dictionnaire ou du sens littéral d'un mot.</p> <p>Exemple</p> <p>« Ils ont construit une maison. »</p> <p>Dans cette phrase, le mot « maison » est utilisé dans son sens littéral : un immeuble où vit une famille. Si le mot « foyer » était utilisé en lieu et place de « maison », le sens ne serait pas aussi littéral vu qu'il y a d'autres émotions associées au mot « foyer » en plus de la signification de structure où des gens vivent.</p>
<p>Deus ex Machina</p> <p>Deus ex Machina refers to the incidence where an implausible concept of character is brought into the story in order to resolve the conflict in the story and to bring about a pleasing solution. The use of Deus ex Machina is not recommended as it is seen to be the mark of a poor plot that the writer needs to resort to random, insupportable and unbelievable twists and turns to reach the end of the story.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Lord of the Flies</i> by William Golding, stranded on a deserted island after a plane crash, a group of children have gone savage and are burning down the island. There seems to be no chance of rescue. However, a naval officer suddenly appears from out of nowhere and saves them. Thus the appearance of the officer is necessary to save the children from the impending disaster that they have created.</p>	<p>Deus ex machina</p> <p>Le deus ex machina fait référence à l'apparition invraisemblable d'un personnage pour résoudre un conflit et apporter une solution satisfaisante. Le deus ex machina n'est pas recommandé vu qu'il est considéré comme le signe d'une intrigue si pauvre que l'auteur doit recourir à des artifices pour pouvoir conclure son récit.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Sa Majesté des mouches</i> de William Golding, coincés sur une île déserte après suite à un accident d'avion, un groupe d'enfants deviennent des sauvages et incendient l'île. Il ne semble pas qu'il y ait de chance qu'ils soient secourus. Cependant, un officier de marine apparaît comme par enchantement et les sauve. Ainsi l'apparition de de l'officier est nécessaire pour sauver les enfants du désastre imminent qu'ils ont eux-mêmes créé.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Diction</p> <p>Diction is the distinctive tone or tenor of an author's writings. Diction is not just a writer's choice of words, it can include the mood, attitude, dialect and style of writing. Diction is usually judged with reference to the prevailing standards of proper writing and speech and is seen as the mark of quality of the writing. It is also understood as the selection of certain words or phrases that become peculiar to a writer.</p> <p>Example</p> <p>Certain writers in the modern day and age use archaic terms such as "thy", "thee" and "wherefore" to imbue a Shakespearean mood to their work.</p>	<p>Diction</p> <p>La diction est le ton distinctif des écrits d'un auteur. La diction n'est pas uniquement le choix des mots d'un auteur, elle comprend aussi l'ambiance, l'attitude, la langue et le style littéraire. La diction est en général appréciée par référence aux standards d'écriture correcte d'une époque et est considérée comme la marque de qualité de l'écriture. Elle est aussi comprise comme la sélection de certains mots et expressions qui sont caractéristiques du style d'un écrivain.</p> <p>Exemple</p> <p>Certains écrivains de l'ère moderne utilisent en anglais des termes comme "thy", "thee" and "wherefore" (au lieu de « your », « you » et « why ») pour donner un air shakespearien à leur œuvre.</p>
<p>Doppelganger</p> <p>Doppelganger is derived from German and literally translates into "double walker." It refers to a character in the story that is actually a counterfeit or a copy of a genuine character. Doppelgangers of the main characters usually bear the ability to impersonate the original but have vastly different spirits and intentions. The doppelganger usually has a different appearance that allows it to fool other unsuspecting characters.</p> <p>Example</p> <p>The idea of getting revenge is put in Hamlet's mind by the apparition of his father who tells him that he was murdered. The use of a doppelganger helps Shakespeare to set up the plot of Hamlet that revolves around the theme of revenge.</p>	<p>Double</p> <p>Un double ou sosie est un personnage qui tient le rôle du personnage authentique. Le double a en général la capacité de se faire passer pour le personnage authentique mais ses intentions et motivations sont différentes.</p> <p>Exemple</p> <p>L'idée de se venger est venue à Hamlet avec l'apparition de son père qui lui dit qu'il a été assassiné. L'usage d'un double aide Shakespeare à préparer l'intrigue d'Hamlet qui tourne autour du thème de la vengeance.</p>
<p>Ekphrastic</p> <p>Ekphrastic refers to a form of writing, mostly poetry, wherein the author describes another work of art, usually visual. It is used to convey the deeper symbolism of the corporeal art form by means of a separate medium.</p> <p>Example</p> <p>A photograph of an empty landscape could transmit images of desolation, abandonment and great loss.</p>	<p>Ekphrasis</p> <p>Ekphrasis fait référence à la forme d'écriture, principalement poétique, dans laquelle l'auteur décrit une autre œuvre d'art, principalement visuelle. On y recourt pour transmettre le symbolisme plus profond du moyen d'expression artistique corporel au moyen d'un medium distinct</p> <p>Exemple</p> <p>La photo d'un paysage vide pourrait être utilisée pour communiquer l'idée de désolation, d'abandon et de grande perte.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Epilogue</p> <p>The epilogue is a literary device that acts as an afterword at the conclusion of a literary work. The purpose of an epilogue can be to add a little insight into the plot, theme, or character/s. Epilogues can be written in a number of ways: the same narrative style in the story is continued, other times one of the characters might take up the narrative, or a single character can address the audience directly.</p> <p>Example</p> <p>In a remarkable moment at the end of <i>The Tempest</i>, Shakespeare's wizard Prospero addresses the audience directly, breaking down the boundaries of the play. He informs them that the play is over, his powers are gone, and thus his escape from the play's island setting depends on their applause and that they, in effect, get to decide his fate.</p>	<p>Épilogue</p> <p>L'épilogue est un procédé littéraire qui sert de postface à la conclusion d'une œuvre littéraire. L'épilogue peut être utilisé pour approfondir un tout petit peu l'intrigue, le thème ou les personnages. Les épilogues peuvent être écrits de différentes façons : dans le style du récit principal ; ou bien l'un des personnages peut continuer le récit ; ou encore un personnage peut s'adresser directement au lecteur.</p> <p>Exemple</p> <p>En un moment remarquable à la fin de <i>La Tempête</i>, faisant tomber les frontières du théâtre, Prospéro, le magicien de Shakespeare s'adresse directement aux spectateurs. Il les informe que la pièce est terminée, que ses pouvoirs l'ont abandonné et qu'en conséquence son évvasion de l'île servant de décor à la pièce dépend de leurs applaudissements, et qu'ils décident en fait de son sort.</p>
<p>Epithet</p> <p>An epithet is usually used to add an attribute to a person or place's original name. These descriptive words and phrases can be used to enhance the persona of real and fictitious people, divinities, places and objects.</p> <p>Example</p> <p>“Alexander the Great” is the epithet commonly used to refer to Alexander III of Macedonia. He is known as “the great” both for his military genius and his diplomatic skills in handling the various populaces of the regions he conquered.</p>	<p>Épithète</p> <p>Une épithète est généralement utilisée pour ajouter un attribut au nom original d'une personne ou d'un lieu. Ces mots et expressions descriptifs peuvent être utilisés pour améliorer l'image de personnes réelles ou fictives, de divinités, de lieux et d'objets.</p> <p>Exemple</p> <p>« Alexandre le Grand » est l'épithète généralement utilisée pour référer à Alexandre III de Macédoine. Il est connu comme « le grand » à la fois pour son génie militaire et son tact diplomatique dans la gestion des masses des régions qu'il a conquises.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Essay</p> <p>An essay is a short form of literary composition based on a single subject matter, and often gives the personal opinion of an author. A famous English essayist Aldous Huxley defines essays as, “a literary device for saying almost everything about almost anything.”</p> <p>Example</p> <p>“It was one place I had been looking forward to visiting while in Nigeria ... The place is unique in the Yoruba religion, and that intrigued me ... As I passed through the gates I heard a squeaky voice. A diminutive middle-aged man came out from behind the trees — the caretaker. He worked a toothbrush-sized stick around in his mouth, digging into the crevices between algae’d stubs of teeth. He was barefoot; he wore a blue batik shirt known as a <i>buba</i>, baggy purple trousers, and an embroidered skullcap. I asked him if he would show me around the shrine. Motionsing me to follow, he spat out the results of his stick work and set off down the trail.” <i>The Sacred Grove of Oshogbo</i> by Jeffrey Tayler.</p>	<p>Essai</p> <p>Un essai est une création littéraire de forme courte traitant d’un thème unique et exprimant souvent l’opinion de l’auteur. Un célèbre essayiste anglais, Aldous Huxley, définit l’essai comme « un procédé littéraire pour dire à peu près tout sur à peu près rien. »</p> <p>Exemple</p> <p>« C’était vraiment un endroit que j’étais impatient de visiter quand j’étais au Nigéria... Cet endroit est exceptionnel dans la religion Yoruba, et ça m’intriguait ... En franchissant la barrière, j’ai entendu une petite voix aiguë. Un homme minuscule, la cinquantaine, surgit de derrière les arbres— le gardien. Il avait dans la bouche un cure-dents pareil à une brosse à dents qu’il s’enfonçait dans les fentes des dents. Il était nu-pieds, il portait un boubou bleu, un pantalon bouffant violet et une calotte brodée. Je lui ai demandé s’il pouvait me montrer le lieu saint. Me faisant signe de le suivre, il cracha ce qu’il avait dans la bouche et s’engagea dans le sentier. » <i>The Sacred Grove of Oshogbo</i> by Jeffrey Tayler.</p>
<p>Euphemism</p> <p>The term euphemism is used to refer to the practice of using a comparatively milder or less abrasive form of a negative description instead of its original form. This device is used when writing about matters such as sex, violence, death, crimes and "embarrassing" matters. The purpose of euphemisms is to substitute unpleasant and severe words with more polite words to mask the harshness. The use of euphemisms is sometimes manipulated to lend a touch of exaggeration or irony in satirical writing.</p> <p>Example:</p> <p>When a person dies, people will say “he/she <i>passed away</i>”.</p>	<p>Euphémisme</p> <p>Le terme d’euphémisme s’empie en référence à la pratique d’utiliser une description comparativement plus douce ou moins caustique en lieu et place de la forme originale. Ce procédé est utilisé quand on écrit sur des sujets comme le sexe, la violence, la mort, les crimes et d’autres sujets gênants. Le but des euphémismes est la substitution de mots désagréables et durs par des mots plus polis pour masquer leur dureté. L’usage des euphémismes est parfois manipulé pour ajouter une note of d’exagération ou d’ironie à un écrit satirique.</p> <p>Exemple:</p> <p>Quand quelqu’un meurt, les gens disent qu’ « il s’est éteint. »</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Fable</p> <p>Fable is a literary device which can be defined as a concise and brief story intended to provide a moral lesson at the end. In literature, it is described as a didactic lesson given through some sort of animal story. In prose and verse, a fable is described through plants, animals, forces of nature and inanimate objects by giving them human attributes wherein they demonstrate a moral lesson at the end.</p> <p>Example</p> <p>A passage from <i>The Fox and the Crow</i> from Aesop's Fables:</p> <p>"A crow was sitting on a branch of a tree with a piece of cheese in her beak when a fox observed her and set his wits to work to discover some way of getting the cheese. "Coming and standing under the tree he looked up and said, 'What a noble bird I see above me! Her beauty is without equal. Down came the cheese and the fox, snatching it up, said, 'You have a voice, madam, I see: what you want is wits...."</p>	<p>Fable</p> <p>La fable est un procédé littéraire qu'on peut définir comme un récit concis et bref conçu pour apporter une leçon morale en conclusion. En littérature, elle est décrite comme une leçon didactique présentée par le biais d'histoire d'animaux. En prose ou en vers, une fable est décrite à travers plantes, animaux, forces de la nature et objets inanimés en les dotant d'attributs humains.</p> <p>Exemple</p> <p>Un extrait de la fable <i>Le Corbeau et le Renard</i> de Jean de La Fontaine:</p> <p>« Maître Corbeau, sur un arbre perché, / Tenait en son bec un fromage. / Maître Renard, par l'odeur alléché, / Lui tint à peu près ce langage : / "Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau. Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau ! / Sans mentir, si votre ramage / Se rapporte à votre plumage, / Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. " / A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ; / Et pour montrer sa belle voix, / Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie. / Le Renard s'en saisit, et dit : "Mon bon Monsieur, / Apprenez que tout flatteur / Vit aux dépens de celui qui l'écoute... » :</p>
<p>Faulty Parallelism</p> <p>In literature, the term parallelism is used to refer to the practice of placing together similarly structured, related phrases, words or clauses. Parallelism involves placing sentence items in a parallel grammatical format wherein nouns are listed together, specific verb forms are listed together and the like. However, when one fails to follow this parallel structure, it results in faulty parallelism. The failure to maintain a balance in grammatical forms is known as faulty parallelism wherein similar grammatical forms receive dissimilar or unequal weight.</p> <p>Example</p> <p>Parallelism: She likes to talk but not to listen. Faulty Parallelism: She likes talking but not to listen.</p>	<p>Parallélisme boiteux</p> <p>En littérature, le terme de parallélisme est utilisé en référence à la pratique de placer ensemble des expressions ou des phrases de structure identique. Le parallélisme se fait au niveau grammatical : des noms avec des noms, des verbes avec des verbes, et ainsi de suite. Mais quand la balance grammaticale n'est pas respectée, cela résulte en un parallélisme boiteux.</p> <p>Exemple</p> <p>Parallélisme: Elle aime lire mais pas écrire. Parallélisme boiteux: Elle aime la lecture mais pas écrire.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Flashback</p> <p>Flashback is a literary device wherein the author depicts the occurrence of specific events to the reader which have taken place before the present time the narration is following, or events that have happened before the events that are currently unfolding in the story. Flashback devices that are commonly used are past narratives by characters, depictions and references of dreams and memories and a sub device known as authorial sovereignty wherein the author directly chooses to refer to a past occurrence by bringing it up in a straightforward manner.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Wuthering Heights</i> by Emily Bronte, Cathy is dead. Mr. Lockwood sees Cathy's name written all over the windowsill and then has a vexing dream about her. When he talks about the dream to Heathcliff, Heathcliff becomes too distressed. Mr. Lockwood wants to know why the mention of Cathy upsets him. The flashbacks are means to show the love that Heathcliff and Cathy had for each other.</p>	<p>Flash-back, retour en arrière</p> <p>Le flash-back ou retour en arrière est le procédé par lequel l'auteur évoque des événements passés par rapport à l'action qui se déroule dans le récit. Les techniques de flash-back qu'on utilise généralement sont : récits faits par des personnages, descriptions et références à des rêves ou à des souvenirs, choix de l'auteur de référer à des événements passés sous une forme directe.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Les Hauts de Hurlevent</i> d'Emily Brontë, Cathy est morte. M. Lockwood voit le nom de Cathy's écrit partout sur le rebord de la fenêtre, puis il la voit dans un rêve frustrant. Quand il explique le rêve à Heathcliff, celui-ci apparaît trop affligé. M. Lockwood veut alors savoir pourquoi la mention du nom de Cathy dérange tant Heathcliff. Les flashbacks sont utilisés pour montrer l'amour que Heathcliff et Cathy avait l'un pour l'autre.</p>
<p>Foil</p> <p>A foil is another character in a story who contrasts with the main character, usually to highlight one of their attributes.</p> <p>Example</p> <p>In the popular book series, <i>Harry Potter</i>, the character of Hogwarts principal Albus Dumbledore, who portrays "good", is constantly shown to believe in the power of true love (of all forms and types) and is portrayed as a strong, benevolent and positive character. On the other hand the antagonist Lord Voldemort, who depicts the evil and "bad" in the series, is constantly shown to mock and disbelieve the sentiment of love and think of it as a foolish indulgence.</p>	<p>Faire-valoir</p> <p>Un faire-valoir est un autre personnage dans un récit qui contraste avec le personnage principal, en général pour mettre en relief l'une de leurs caractéristiques.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans la série populaire <i>Harry Potter</i>, le personnage Albus Dumbledore, directeur de l'école Hogwarts, personnifie le « bien » ; on le présente toujours qui croit dans le pouvoir du vrai amour (sous toutes ses formes) ; on le présente comme un personnage fort, bienveillant et positif. A l'opposé est Lord Voldemort, personnifiant le « mal » ; on le présente qui se moque du sentiment d'amour parce qu'il n'y croit pas et qu'il pense que ce serait faire preuve d'une indulgence ridicule que d'agir autrement.</p>
<p>Foreshadowing</p> <p>Foreshadowing refers to the use of indicative words or phrases that set the stage for a story to unfold and give the reader an indication of something that is going to happen without revealing the story or spoiling the suspense. Foreshadowing is used to suggest an upcoming outcome to the story.</p> <p>Example</p> <p>"He had no idea of the disastrous chain of events to follow".</p> <p>In this sentence, while the protagonist is clueless of further developments, the reader learns that something disastrous and problematic is about to happen to the protagonist.</p>	<p>Préfiguration, présage</p> <p>La préfiguration fait référence à l'usage de mots ou de locutions indicatives qui préparent le terrain pour le déroulement du récit tout en donnant au lecteur une indication que quelque chose va se passer sans révéler ce que c'est afin de faire durer le suspense. La préfiguration est utilisée pour suggérer un tournant dans le récit.</p> <p>Exemple</p> <p>« Il n'avait aucune idée de la suite catastrophique des événements ».</p> <p>Dans cette phrase, alors que le protagoniste n'a aucune idée de la suite des événements, le lecteur apprend que quelque chose de catastrophique et de problématique va arriver au protagoniste.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Genre</p> <p>Genre means the type of art, literature or music characterized by a specific form, content and style. For example, literature has four main genres: poetry, drama, fiction and non-fiction. All of these genres have particular features and functions that distinguish them from one another. Hence, it is necessary on the part of readers to know which genre they are reading in order to understand the message being conveyed.</p> <p>Example</p> <p>Genre includes works such as comedy, folktales, romance, horror, tragedy, adventure, suspense, science fiction, novels, historical novel, short story, and more.</p>	<p>Genre</p> <p>Le terme de genre se réfère au type d'art, de littérature ou de musique caractérisé par une forme, un contenu et un style particuliers. Par exemple, il y a quatre genres littéraires principaux: la poésie, le drame, la fiction et la non-fiction. Tous ces genres ont des traits et des fonctions particuliers qui les distinguent les uns des autres. Il est donc nécessaire pour les lecteurs d'identifier le genre qu'ils lisent afin de bien comprendre le message.</p> <p>Exemple</p> <p>Les genres incluent différents types d'œuvres : comédie, contes populaires, romance, horreur, tragédie, aventure, suspense, science-fiction, romans, romans historiques, nouvelles, etc.</p>
<p>Hubris</p> <p>Hubris (also hybris) is a negative term implying both arrogance, excessive self-pride or self-confidence. Hubris often indicates being out of touch with reality and overestimating one's own competence or capabilities. Hubris is generally considered the "tragic flaw" of the protagonist that leads to his/her downfall.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Macbeth</i> by William Shakespeare, the protagonist, overfilled with ambition and arrogance, allows his hubris to think he would be able to kill the valiant Duncan without penalty so he can claim the throne of Scotland for himself. Obviously murder is highly frowned upon, so this eventually leads to Macbeth's demise.</p>	<p>Hybris</p> <p>Hybris est un terme négatif impliquant à la fois de l'arrogance et de l'orgueil démesuré. Hybris indique souvent qu'on n'est plus en prise avec la réalité et qu'on fait preuve confiance excessive en ses capacités. Hybris est généralement considéré comme le « défaut tragique » du protagoniste et qui conduit à sa chute.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Macbeth</i>, de William Shakespeare, le protagoniste, débordant d'ambition et d'arrogance, se laisse aller à penser qu'il pourrait tuer le valeureux Duncan sans conséquences aucunes afin d'accéder au trône de l'Écosse. Étant donné que le meurtre n'est pas du tout vu d'un très bon œil, cela a conduit à la fin de Macbeth.</p>
<p>Hyperbaton</p> <p>A hyperbaton is a literary device wherein the author plays with the regular positioning of words and phrases and creates a differently structured sentence to convey the same meaning. It is said that by using a hyperbaton, words or phrases overstep their conventional placements and result in a more complex and intriguing sentence structure.</p> <p>Example</p> <p>"Alone he walked on the cold, lonely roads". This sentence is a variation of the more conventional: "He walked alone on the cold, lonely roads".</p>	<p>Hyperbate</p> <p>L'hyperbate est une figure de style dans laquelle l'auteur joue avec l'ordre habituel des mots et des expressions et crée par ainsi une phrase structurée différemment et communiquant le même sens. On dit que l'usage de l'hyperbate permet aux mots et expressions d'aller au-delà de leur ordre habituel pour créer une phrase de structure plus complexe et fascinante.</p> <p>Exemple</p> <p>« Seul il marchait sur les routes froides et solitaires. » Cette phrase est une variation de celle plus conventionnelle « Il marchait seul sur les routes froides et solitaires. »</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Hyperbole A hyperbole is when the author uses specific words and phrases that exaggerate and overemphasize the basic crux of the statement in order to produce a grander, more noticeable effect. The purpose of hyperbole is to create a larger-than-life effect and overly stress a specific point. Such sentences usually convey an action or sentiment that is generally not practically realistically possible or plausible but helps emphasize an emotion.</p> <p>Example “I’m so sleepy I might fall asleep standing here.”</p>	<p>Hyperbole Une hyperbole est le fait par l’auteur d’employer des mots et expressions précis qui exagèrent et mettent l’emphase sur le thème central de la phrase afin de produire un effet plus grand et plus remarquable. Le but d’une hyperbole est de créer un effet outrancier et de mettre l’accent exagérément sur un point spécifique. Ces phrases en général expriment une action ou un sentiment qui le plus souvent n’est ni possible ni plausible mais aide à mettre l’accent sur une émotion.</p> <p>Exemple « J’ai tellement sommeil que je pourrais m’endormir debout là où je suis. »</p>
<p>Imagery Imagery is when the author uses words and phrases to create mental images for the reader. Imagery helps the reader to visualize more realistically the author’s writings. Imagery uses metaphors, allusions, descriptive words and similes in order to awaken the readers’ sensory perceptions. It is not limited to only visual sensations, but also refers to igniting kinesthetic, olfactory, tactile, gustatory, thermal and auditory sensations as well.</p> <p>Example The gushing brook stole its way down the lush green mountains, dotted with tiny flowers in a riot of colors and trees coming alive with gaily chirping birds.</p>	<p>Images On parle d’images quand l’auteur utilise des mots et des locutions pour créer des images mentales pour le lecteur. Les Images aident le lecteur à visualiser de façon plus réaliste l’œuvre de l’auteur. La création d’images se fait par le biais de métaphores, d’allusions, de mots descriptifs et de comparaisons afin d’éveiller les perceptions sensorielles du lecteur. Elle n’est pas limitée aux sensations visuelles mais fait référence aussi aux sensations kinesthésiques, olfactives, tactiles, gustatives, thermales et auditives.</p> <p>Exemple Le bouillonnant ruisseau s’est frayé un chemin à travers la luxuriante végétation de montagnes parsemées de petites fleurs offrant une véritable débauche de couleurs et d’arbres égayés par le pépiement des oiseaux.</p>
<p>Internal Rhyme Internal rhyme is a practice of forming a rhyme in only one single line of verse. An internal rhyme is also known as the middle rhyme because it is typically constructed in the middle of a line to rhyme with the bit at the end of the same metrical line.</p> <p>Example The line from the famed poem <i>Ancient Mariner</i>, "We were the first that ever burst".</p>	<p>Rime intérieure Une rime intérieure est une rime formée à l’intérieur d’un même vers. Un/Des son(s) au milieu du vers se trouve(nt) répété(s) à la fin. La rime intérieure se construit au moyen de l’allitération, de l’assonance ou de la consonance.</p> <p>Exemple « [...] Maintenant qu’attendri par ces divins spectacles, Plaines, forêts, roch<u>ers</u>, vallons, fleuve argenté Voyant ma petitesse et voyant vos miracles, Je reprends ma raison devant l’immensité ; [...] » Victor Hugo: « A Villequier » (<i>Contemplations</i>)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Inversion</p> <p>Inversion refers to the practice of changing the conventional placement of words for the purpose of laying emphasis. This literary device is more prevalent in poetry than prose because it helps to arrange the poem in a manner that catches the attention of the reader, not only with its content but also with its physical appearance as a result of the peculiar structure.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Paradise Lost</i>, Milton wrote: "Of man's first disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste brought death into the world, and all our woe, with loss of Eden, till one greater man restore us, and regain the blissful seat. Sing Heav'nly Muse..."</p>	<p>Inversion</p> <p>Le terme d'inversion se réfère à la pratique de changer l'ordre conventionnel des mots dans le but d'ajouter de l'emphase. Ce procédé littéraire se retrouve davantage dans la poésie que dans la prose parce qu'il aide à organiser le poème d'une manière qui attire l'attention du lecteur non seulement par son contenu mais aussi par son apparence formelle en raison de sa structure particulière.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Le Paradis perdu</i>, Milton écrit: « De l'homme la première désobéissance, et du fruit de l'arbre défendu, dont le goût mortel dans le monde apporta la mort et tous nos malheurs, avec la perte d'Éden, jusqu'à ce qu'un plus grand homme nous rétablisse, et regagne le bienheureux siège. Chante ô Muse céleste... »</p>
<p>Irony</p> <p>Irony refers to playing around with words such that the meaning implied by a sentence or word is actually different from the literal meaning. Often irony is used to suggest the stark contrast of the literal meaning. The deeper, real layer of significance is revealed not by the words themselves but the situation and the context in which they are placed.</p> <p>Example</p> <p>Sentence: "Oh! What fine luck I have!"</p> <p>This sentence on the surface conveys that the speaker is happy with their luck but actually what they mean is that they are extremely unhappy and dissatisfied with their bad luck.</p>	<p>Ironie</p> <p>Ironie fait référence au fait de jouer avec les mots de manière à ce que la signification sous-entendue par une phrase ou un mot est en fait différente de la signification littérale. Souvent l'ironie est utilisée pour suggérer l'opposé de la signification littérale. La signification réelle, profonde n'est pas fournie par les mots eux-mêmes mais par la situation et le contexte dans lequel ils sont utilisés.</p> <p>Exemple</p> <p>Sentence: « Ah, comme je suis chanceux ! »</p> <p>Cette phrase, en surface, exprime l'idée que le locuteur se félicite de sa chance alors qu'en réalité il est extrêmement malheureux et mécontent de sa malchance.</p>
<p>Juxtaposition</p> <p>Juxtaposition is when the author places a person, concept, place, idea or theme parallel to another. The purpose of juxtaposing two directly or indirectly related entities close together is to highlight the contrast between the two and compare them. This literary device is usually used for etching out a character in detail, creating suspense or lending a rhetorical effect.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Paradise Lost</i>, Milton has used juxtaposition to draw a parallel between the two protagonists, Satan and God, who he discusses by placing their traits in comparison with one another to highlight their differences.</p>	<p>Juxtaposition</p> <p>Il y a juxtaposition quand l'auteur établit un parallèle entre une personne et un concept, un endroit, une idée ou un thème. Le but de la juxtaposition de deux entités qui sont directement ou indirectement connectées est de souligner le contraste qui existe entre les deux tout en les comparant. Cette figure de style est généralement utilisé pour camper un personnage, créer du suspense ou un effet rhétorique.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Le Paradis perdu</i>, Milton utilise la juxtaposition pour établir un parallèle entre deux protagonistes, Satan et Dieu, qu'il examine en comparant une à une leurs caractéristiques.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Litotes</p> <p>Litotes are a literary term that uses an understated statement of an affirmative by using a negative description. Litotes are sometimes called an ironical understatement and/or an avoidance of a truth which can be either positive or negative.</p> <p>Example</p> <p>Common examples: "I'm not feeling bad," or "he's definitely not a rocket scientist."</p> <p>The actual meanings are: "I am feeling well," and "he is not smart."</p>	<p>Litote</p> <p>La litote est une figure de rhétorique dans laquelle on dit le moins pour laisser entendre beaucoup plus qu'il n'est dit. La litote est parfois considérée comme un euphémisme ironique pour éviter une vérité qui peut être positive ou négative.</p> <p>Exemple</p> <p>Exemples ordinaires: « Je ne me sens pas mal. » / « Il est loin d'être un génie. »</p> <p>Sens implicites: « Je me sens bien. » / « Il n'est pas très intelligent. »</p>
<p>Malapropism</p> <p>Malapropism refers to the practice of misusing words by substituting them with similar sounding words that have different, often unconnected meanings, and thus creating a situation of confusion, misunderstanding and amusement. Malapropism is used to convey that the speaker is flustered, bothered, unaware or confused and as a result cannot employ proper diction. A trick to using malapropism is to ensure that the two words (the original and the substitute) sound similar enough for the reader to catch onto the intended switch and find humor in the result.</p> <p>Example</p> <p>In the play <i>Much Ado About Nothing</i>, playwright William Shakespeare's character Dogberry says, "Our watch, sir, have indeed comprehended two auspicious persons." Instead, what the character means to say is "Our watch, sir, have indeed apprehended two suspicious persons."</p>	<p>Lapsus</p> <p>Un lapsus est le fait de commettre des fautes par inadvertance en parlant ou en écrivant. On substitue des sons par d'autres qui leur sont similaires créant ainsi un contresens et un malentendu amusant. Le lapsus traduit l'incapacité de l'interlocuteur à s'exprimer clairement à cause de sa nervosité, son irritation, son ignorance ou sa confusion. Pour bien faire usage du lapsus, il faut s'assurer que les deux mots (l'original et le remplaçant) se prononcent de façon assez similaire pour que le lecteur trouve de l'humour dans le changement effectué.</p> <p>Exemple</p> <p>Au restaurant, Jean dit au garçon : « Apportez-moi du bain et du peur, s'il vous plaît ! » Il voulait évidemment dire : « Apportez-moi du pain et du beurre, s'il vous plaît ! »</p>
<p>Metaphor</p> <p>A metaphor refers to a meaning or identity ascribed to one subject by way of another. In a metaphor, one subject is implied to be another so as to draw a comparison between their similarities and shared traits. The first subject, which is the focus of the sentence is usually compared to the second subject, which is used to convey a degree of meaning that is used to characterize the first. The purpose of using a metaphor is to take an identity or concept that we understand clearly (second subject) and use it to better understand the lesser known element (the first subject).</p> <p>Example</p> <p>"Henry was a lion on the battlefield".</p> <p>This sentence suggests that Henry fought so valiantly and bravely that he embodied all the personality traits we attribute to a ferocious lion. This sentence implies that Henry was courageous and fearless, much like the King of the Jungle.</p>	<p>Métaphore</p> <p>Une métaphore fait référence à la signification ou l'identité attribuée à un sujet par le truchement d'un autre. Dans une métaphore, un sujet est considéré comme un autre dans le but d'établir une comparaison entre leurs similarités et leurs traits communs. Le premier sujet, qui est le point central de la phrase, est généralement comparé au second sujet, lequel est utilisé pour communiquer un niveau de signification qui est utilisé pour caractériser le premier. On utilise une métaphore dans le but de se servir d'une identité ou d'un concept que l'on saisit assez bien (le second sujet) pour mieux comprendre un élément moins bien connu (le premier sujet).</p> <p>Exemple</p> <p>« Henry était un lion sur le champ de bataille. »</p> <p>Cette phrase suggère que Henry s'est battu si vaillamment et si courageusement qu'il incarnait tous les traits de personnalité que nous attribuons à un lion féroce. Cette phrase signifie que Henry était courageux et intrépide, tout comme l'est le Roi de la jungle.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Metonymy</p> <p>Metonymy, refers to the practice of not using the formal word for an object or subject and instead referring to it by using another word that is intricately linked to the formal name or word. It is the practice of substituting the main word with a word that is closely linked to it.</p> <p>Example</p> <p>When we use the name "Washington, D.C." we are talking about the political capital of the United States because all the significant political institutions such as the White House, Supreme Court, the Capitol and many more are located there. The phrase "Washington D.C." is a metonymy for the government of the United States.</p>	<p>Métonymie</p> <p>Métonymie fait référence à la pratique de ne pas utiliser le mot formel pour un objet ou un sujet et d'y référer de préférence par un autre mot qui est lié au mot formel d'une manière complexe. C'est la pratique de substituer au mot principal un mot qui lui est étroitement lié.</p> <p>Exemple</p> <p>Quand nous utilisons le nom « Washington, D.C. » nous nous référons à la capitale politique des États-Unis parce que toutes les institutions politiques importantes telles que la Maison Blanche, la Cour Suprême, le Capitole et beaucoup d'autres s'y trouvent. L'expression « Washington D.C. » est une métonymie pour le gouvernement des États-Unis.</p>
<p>Mood</p> <p>Mood refers to a definitive stance the author adopts in shaping a specific emotional perspective towards the subject of the literary work. It refers to the mental and emotional disposition of the author toward the subject, which in turn lends a particular character or atmosphere to the work. The final tone achieved is instrumental in evoking specific, appropriate responses from the reader.</p> <p>Example</p> <p>In <i>Love Story</i> by Erich Segal the relationship of the two protagonists is handled with such beauty, delicateness and sensitivity that the reader is compelled to feel the trials and tribulations of the characters.</p>	<p>Etat d'esprit</p> <p>L'état d'esprit fait référence à la position claire adoptée par l'auteur dans l'élaboration d'une perspective émotionnelle spécifique eu égard au sujet de l'œuvre littéraire. Il se réfère à la disposition mentale et émotionnelle de l'auteur vis-à-vis du sujet, ce qui en retour confère un caractère particulier ou une atmosphère particulière à l'œuvre. Le ton final qui est établi a un rôle déterminant dans l'invocation de réponses spécifiques et appropriées chez le lecteur.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans <i>Love Story</i> d'Erich Segal, la relation entre les deux protagonistes est abordée avec tant de beauté, de délicatesse et de sensibilité que le lecteur ne peut s'empêcher de ressentir les tribulations des personnages.</p>
<p>Motif</p> <p>Motif is any element, subject, idea or concept that is constantly present throughout the entire piece of literature. Using a motif refers to the repetition of a specific theme dominating the literary work. Motifs are very noticeable and play a significant role in defining the nature of the story, the course of events and the very fabric of the literary piece.</p> <p>Example</p> <p>In many famed fairytales, a common motif is of a handsome prince who falls in love with a damsel in distress and the two being bothered by a wicked step mother, evil witch or beast and finally conquering all to live happily ever after.</p>	<p>Motif</p> <p>Le motif est n'importe quel élément, sujet, idée ou concept qui est omniprésent dans l'œuvre. L'usage d'un motif fait référence à la répétition d'un thème spécifique dominant l'œuvre littéraire. Les motifs sont tout à fait visibles et jouent un rôle important dans la définition de la nature de l'histoire, du cours des événements et de la structure même de l'œuvre littéraire.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans beaucoup de contes de fée célèbres, un motif commun est le beau prince qui tombe amoureux d'une demoiselle en détresse, et les deux poursuivis par une malicieuse belle-mère, une sorcière ou une bête méchante et finalement victorieux de tout pour vivre heureux jusqu'à la fin de leurs jours.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Narrative</p> <p>A narrative or story is told by a narrator who may be a direct part of that experience and often shares the experience as a first-person narrator. Sometimes the author may only observe the events as a third-person narrator and gives his/her final pronouncement. A narrative consists of a set of events, recounted in a process of narration, in which the events are selected and arranged in a particular order.</p> <p>Example</p> <p><i>Animal Farm</i> by George Orwell is a modern narrative that aims at extending a writer's political views. It is a form of narrative known as a political satire. It uses animals on a farm to describe the overthrow of the last of the Russian Tsar Nicholas II and the Communist Revolution of Russia before WW II. The actions of the animals on the farm are used to expose the greed and corruption of the Revolution. It also describes how powerful people can change the ideology of a society</p>	<p>Histoire, récit</p> <p>Une histoire ou un récit est raconté par un narrateur qui peut faire partie de l'expérience vécue et qui souvent en parle à la première personne. Parfois l'auteur observe les événements qu'il rapporte à la troisième personne et émet son verdict. Une histoire consiste en une série d'événements rapportés selon un processus narratif dans lequel les événements sont choisis et arrangés dans un ordre particulier.</p> <p>Exemple</p> <p><i>La Ferme des animaux</i> de George Orwell est un récit moderne dont le but est de servir de prolongement aux vues politiques de l'auteur. C'est une forme de récit appelé satire politique. Il utilise des animaux sur une ferme pour décrire la chute du dernier des Tsars russes Nicolas II et la Révolution communiste de Russie avant la Seconde Guerre Mondiale. Les actions des animaux de la ferme sont utilisées pour exposer l'avidité et la corruption de la Révolution. Il décrit aussi la manière dont les puissants peuvent changer l'idéologie d'une société.</p>
<p>Negative Capability</p> <p>Negative Capability is a concept promoted by poet John Keats, who was of the opinion that literary achievers, especially poets, should be able to come to terms with the fact that some matters might have to be left unsolved and uncertain. Keats was of the opinion that some certainties were best left open to the imagination and that the elements of doubt and ambiguity added romanticism and specialty to a concept.</p> <p>Example</p> <p>The best reference of the use of negative capability in literature would be of Keats' own works, especially poems such as <i>Ode on a Grecian Urn</i> and <i>Ode to a Nightingale</i>.</p>	<p>Capacité Négative</p> <p>Capacité négative est un concept avancé par le poète John Keats, qui était d'avis que pour réussir en littérature, surtout qu'on est poète, on doit se faire à l'idée qu'il y a des choses qui doivent rester inexpliquées et incertaines. Keats était d'avis que certaines certitudes qu'il est préférable de laisser à l'imagination et que les éléments de doute et d'ambiguïté ajoutent du romantisme et de la singularité à un concept.</p> <p>Exemple</p> <p>La meilleure référence de l'usage de la capacité négative en littérature se retrouverait dans l'œuvre de Keats lui-même, particulièrement dans ses poèmes <i>Ode sur une urne grecque</i> et <i>Ode à un rossignol</i>.</p>
<p>Nemesis</p> <p>The use of a nemesis refers to a situation of poetic justice wherein the positive characters are rewarded and the negative characters are penalized. The word also sometimes refers to the character or medium by which this justice is brought about. In Greek mythology, Nemesis is the goddess of divine retribution.</p> <p>Example</p> <p>In the popular book series <i>Harry Potter</i>, the protagonist Harry Potter is the nemesis of the evil Lord Voldemort.</p>	<p>Némésis</p> <p>Le concept de némésis se réfère à la situation de justice poétique dans laquelle les personnages positifs sont récompensés et les négatifs sanctionnés. Le terme fait référence parfois au personnage ou médium par le biais duquel cette justice est délivrée. Dans la mythologie grecque, Némésis est la déesse de la Vengeance et de la Justice distributive.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans la série populaire <i>Harry Potter</i>, le protagoniste Harry Potter est l'instrument de vengeance du méchant Lord Voldemort.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Novel</p> <p>The term novel is applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. As an extended narrative, the novel is distinguished from the short story and from the novelette or novella. Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of character and motives than do the shorter, more concentrated modes. Novels may have any kind of plot form: tragic, comic, satire, drama, romance, melodrama, historical, science fiction, fantasy, crime, mystery, horror, tragic-comedy and many others.</p> <p>Example</p> <p><i>To Kill a Mockingbird</i> by Harper Lee</p>	<p>Roman</p> <p>Le terme de roman s'applique à une grande variété d'œuvres qui n'ont en commun que le fait d'être des écrits en prose d'une certaine longueur. En tant que récit long, le roman se distingue de la nouvelle et du roman court. Son ampleur permet une plus grande variété de personnages, une plus grande complexité des personnages et de leurs motifs que ne le permettent des écrits plus courts et plus concentrés. L'intrigue dans un roman peut être de n'importe quel type : tragique, comique, satirique, dramatique, romantique, mélodramatique, historique, science-fiction, fantastique, crime, mystère, horreur, tragi-comique, etc.</p> <p>Exemple</p> <p><i>Notre-Dame de Paris</i> de Victor Hugo</p>
<p>Onomatopoeia</p> <p>Onomatopoeia refers to words whose very sound is very close to the sound they are meant to depict. In other words, it refers to sound words whose pronunciation is similar to the actual sound they represent.</p> <p>Example</p> <p>Words such as grunt, huff, buzz, fizz, hiss, crackle, and snap are words whose pronunciation sounds very similar to the actual sounds these words represent.</p>	<p>Onomatopée</p> <p>L'onomatopée fait référence aux mots dont le son est très proche du son qu'ils doivent décrire. Autrement dit, elle se réfère à des mots créés par imitation de sons évoquant ce que l'on veut nommer.</p> <p>Exemple</p> <p>Les mots/expressions comme <i>badaboum</i> (chute), <i>chut</i> (invitation à se taire), <i>ding dong</i> (son de cloche), <i>miam miam</i> (invitation à manger, à se régaler) sont des onomatopées.</p>
<p>Oxymoron</p> <p>Oxymoron is a literary term that allows the author to use contradictory, contrasting concepts placed together in a manner that actually ends up making sense in a strange and slightly complex manner. An oxymoron helps to perceive a deeper level of truth and explore different layers of semantics while writing.</p> <p>Example</p> <p>Sometimes we cherish things of little value. He possessed a cold fire in his eyes. Terribly pleased, act naturally, deafening silence, clearly confused, virtual reality.</p>	<p>Oxymore / Oxymoron</p> <p>Un oxymore est un terme littéraire qui permet à l'auteur d'utiliser ensemble des concepts contradictoires de telle sorte qu'ils finissent par faire sens ensemble d'une manière un peu étrange et complexe. Un oxymore aide à percevoir un niveau plus profond de vérité et à explorer différentes couches sémantiques en écrivant.</p> <p>Exemple</p> <p>« cette <i>obscure clarté</i> qui tombe des étoiles » (Corneille, <i>Le Cid</i>, IV, 3) « Mais c'est une <i>ignorance savante</i> qui se connaît. » (Pascal, <i>Pensées</i>, IV, 327)</p>
<p>Paradox</p> <p>A paradox refers to the use of concepts or ideas that are contradictory or opposed to one another, yet when placed together hold significant value on several levels. The uniqueness of paradoxes lies in the fact that a deeper level of meaning and significance is not revealed at first glance, but when it does crystallize, it provides astonishing insight.</p> <p>Example</p> <p>Wise fool; bitter sweet; a rich man is no richer than a poor man.</p>	<p>Paradoxe</p> <p>Le paradoxe se réfère à l'usage de concepts ou d'idées qui sont contradictoires ou opposés entre eux, mais qui mis ensemble expriment quelque chose d'important à différents niveaux. L'originalité des paradoxes réside dans le fait qu'un niveau plus profond de signification n'est pas apparent à première vue, mais quand il se manifeste, il révèle un niveau ahurissant de compréhension.</p> <p>Exemple</p> <p>« Si tu veux la paix, prépare la guerre. » (adage romain) « Paris est tout petit, c'est là sa vraie grandeur. » (Jacques Prévert)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Pathetic Fallacy</p> <p>Pathetic fallacy is a literary device whereby the author ascribes the human feelings of one or more of his characters to nonhuman objects or phenomena. It is a type of personification, and is known to occur more by accident than on purpose.</p> <p>Example</p> <p>The softly whistling teapot informed him it was time for breakfast.</p>	<p>« Pathetic Fallacy »</p> <p>La « pathetic fallacy » est un procédé littéraire par lequel l’auteur attribue les sentiments humains d’un ou de plusieurs de ses personnages à des objets ou des phénomènes non-humains. C’est un type de personnification qui se produit beaucoup plus par accident qu’à dessein.</p> <p>Exemple</p> <p>Le doux sifflement de la théière venait lui rappeler que c’était l’heure du petit déjeuner.</p>
<p>Periodic Structure</p> <p>Periodic structure refers to a particular placement of sentence elements such as the main clause of the sentence and/or its predicate are purposely held off and placed at the end instead of at the beginning of their conventional positions. In such placements, the crux of the sentence's meaning does not become clear to the reader until they reach the last part. While undeniably confusing at first, a periodic structure lends flair of drama to a sentence and is greatly used in poetry.</p> <p>Example</p> <p>Instead of writing, "brokenhearted and forlorn she waits till the end of her days for his return," one may write: "For his return, brokenhearted and forlorn, waited, she till the end of her days."</p>	<p>Structure périodique</p> <p>La structure périodique fait référence à la façon particulière d’organiser les éléments de la phrase de manière que la proposition principale et/ou le prédicat se retrouvent à la fin de la phrase au lieu d’être à leur place conventionnelle en tête de phrase. Dans ce type d’organisation, la signification centrale ne se révèle au lecteur qu’à la fin de la phrase. Bien qu’indiscutablement déroutante à première vue, la structure périodique prête à la phrase un style dramatique et est très utilisée en poésie.</p> <p>Exemple</p> <p>Au lieu d’écrire : « Le cœur brisé et malheureuse, elle a attendu, jusqu’à la fin de ses jours, le retour de l’être aimé. », on peut écrire : « Le retour de l’être aimé, le cœur brisé et malheureuse, elle a attendu jusqu’à la fin de ses jours. »</p>
<p>Periphrasis</p> <p>Periphrasis refers to the use of excessive language and surplus words to convey a meaning that could otherwise be conveyed with fewer words and in more direct a manner. The use of periphrasis can be to embellish a sentence, to create a grander effect, to beat around the bush and to draw attention away from the crux of the message being conveyed.</p> <p>Example</p> <p>Instead of simply saying “I am displeased with your behavior”, one can say, “The manner in which you have conducted yourself in my presence of late has caused me to feel uncomfortable and has resulted in my feeling disgruntled and disappointed with you”.</p>	<p>Périphrase</p> <p>La périphrase se réfère à l’emploi d’une suite de mots pour dire ce qui pourrait être dit en peu de mots et d’une manière plus directe. La périphrase est utilisée peut-être pour embellir la phrase, créer un plus grand effet, tourner autour du pot et détourner l’attention du message central.</p> <p>Figure de rhétorique qui substitue au terme propre et unique une suite de mots qui le définit ou le paraphrase de manière imagée (par exemple la <i>Ville Lumière</i> pour désigner « Paris »)</p> <p>Exemple</p> <p>Au lieu de dire tout simplement « Je suis mécontent de ton comportement », on peut dire : « La manière dont vous vous êtes comporté en ma présence récemment m’a rendu mal à l’aise et je suis en conséquence mécontent et déçu de toi. »</p>
<p>Personification</p> <p>Personification refers to the practice of attaching human traits and characteristics with inanimate objects, phenomena and animals.</p> <p>Example</p> <p>“The raging winds;” “the wise owl,” “the warm and comforting fire”</p>	<p>Personnification</p> <p>La personnification se réfère à la pratique d’attacher des traits et des caractéristiques humains à des animaux, des objets et des phénomènes inanimés.</p> <p>Exemple</p> <p>« les vents furieux » ; « le sage hibou » ; « le feu pétillant et réconfortant »</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Plot</p> <p>The plot usually refers to the sequence of events and happenings that make up a story. There is usually a pattern, unintended or intentional, that threads the plot together. The plot basically refers to the main outcome and order of the story. There is another kind of plot in literature as well; it refers to the conflict or clash occurring as a part of the story. The conflict usually follows three regular formats: 1. characters in conflict with one another, 2. characters in conflict with their surroundings and 3. characters in conflict with themselves.</p> <p>Example</p> <p>Many romantic movies follow a similar and simple plot: Boy meets girl, boy loses girl, boy wins girl back in the end.</p>	<p>Intrigue</p> <p>L'intrigue se réfère généralement à la séquence des événements et des incidents qui composent un récit. Il y a d'ordinaire un schéma, fortuit ou intentionnel, qui tisse la trame du récit. L'intrigue au fond fait référence au dénouement général principal et à l'ordre dans lequel se déroule le récit. Il y a aussi un autre type d'intrigue en littérature : elle se réfère au conflit ou à la confrontation qui se produit dans le récit. Le conflit suit en général trois schémas habituels : 1. Les personnages sont en conflit les uns avec les autres ; 2. Les personnages sont en conflit avec leur environnement ; 3. Les personnages sont en conflit avec eux-mêmes.</p> <p>Exemple</p> <p>Beaucoup de films romantiques ont une intrigue identique simple: un garçon rencontre une fille, le garçon perd la fille, le garçon reconquiert la fille à la fin.</p>
<p>Point of View</p> <p>Point of view is the manner in which a story is narrated or depicted and who it is that tells the story. Simply put, the point of view determines the angle and perception of the story unfolding, and thus influences the tone in which the story takes place. The point of view is instrumental in manipulating the reader's understanding of the narrative. In a way, the point of view can allow or withhold the reader access into the greater reaches of the story.</p> <p>Example</p> <p>In the popular <i>Lord of the Rings</i> by William Golding book series, the stories are narrated in the third person and all happenings are described from an "outside the story" point of view. Contrastingly, in the popular teen book series, <i>Princess Diaries</i>, by Meg Cabot, the story is told in the first person, by the protagonist herself.</p>	<p>Point de vue</p> <p>Le point de vue est la manière dans laquelle une histoire est racontée ou dépeinte et qui est-ce qui la raconte. En gros, le point de vue détermine l'angle et la perception du déroulement de l'histoire, et ainsi influence le ton sur lequel l'histoire est contée. Le point de vue est déterminant pour la compréhension du lecteur. En un sens, le point de vue peut permettre au lecteur d'accéder aux confins du récit comme il peut tout aussi bien l'en empêcher.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans la série populaire <i>Le Seigneur des anneaux</i> de J.R.R. Tolkien, les histoires sont racontées à la troisième personne et tous les événements sont décrits d'un point de vue extérieur. A l'opposé, dans la série jeunesse <i>Journal d'une princesse</i> de Meg Cabot, l'histoire est racontée à la première personne par la protagoniste elle-même.</p>
<p>Polysyndeton</p> <p>Polysyndeton refers to the process of using conjunctions or connecting words frequently in a sentence, placed very close to one another, opposed to the usual norm of using them sparsely, only where they are technically needed. The use of polysyndeton is primarily for adding dramatic effect as they have a strong rhetorical presence.</p> <p>Example</p> <p>Saying "here and there and everywhere" instead of simply adding "here, there and everywhere."</p>	<p>Polysyndète</p> <p>La polysyndète se réfère au procédé qui consiste en l'usage fréquent de conjonctions ou de connecteurs très rapprochés dans la phrase, contrairement à la norme établie de n'en user que quand c'est absolument nécessaire. On recourt à ce procédé principalement pour ajouter un effet dramatique dans la mesure elle commande une présence rhétorique forte.</p> <p>Exemple</p> <p>« Mais tout dort, et l'armée, et les vents, et Neptune » (Jean Racine, <i>Iphigénie</i>, I, 1)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Prologue</p> <p>A prologue can be an introduction to a story that usually sets the tone and acts as a bit of a backgrounder or a “sneak peek” into the story. Prologues are typically a narrative spoken by one of the characters and not from the author.</p> <p>Example</p> <p>"The origin of this story is..."</p> <p>"It all began one day when..."</p>	<p>Prologue</p> <p>Un prologue peut être considéré comme une introduction à une histoire qui en général donne le ton et fonctionne comme une notice de référence ou un aperçu de l'histoire. Les prologues sont habituellement un récit fait par l'un des personnages et non par l'auteur.</p> <p>Exemple</p> <p>« L'origine de cette histoire est... »</p> <p>« Tout a commencé un jour où... »</p>
<p>Puns</p> <p>Puns are a literary device wherein a word is used in a manner to suggest two or more possible meanings. This is generally done to the effect of creating humor or irony. Puns can also refer to words that suggest meanings of similar-sounding words. The trick is to make the reader have an “aha!” moment and discover two or more meanings.</p> <p>Example</p> <p>She had a photographic memory but never developed it.</p>	<p>Calembour, jeu de mots</p> <p>Le calembour est un procédé littéraire fondé sur l'emploi de mots ayant deux ou plusieurs sens possibles. Cela se fait en général pour créer de l'humour ou de l'ironie. Les calembours peuvent aussi jouer sur le sens de mots se prononçant de manière identique ou approchée. L'astuce est de faire en sorte que le lecteur, dans un moment de révélation, découvre l'existence de deux ou plusieurs sens.</p> <p>Exemple</p> <p>Elle a une mémoire photographique mais ne l'a jamais développée.</p>
<p>Rhyme Scheme</p> <p>The rhyme scheme is the practice of rhyming words placed at the end of the lines in the prose or poetry. Rhyme scheme refers to the order in which particular words rhyme. If the alternate words rhyme, it is an “a-b-a-b” rhyme scheme, which means “a” is the rhyme for the lines 1 and 3 and “b” is the rhyme affected in the lines 2 and 4.</p> <p>Example</p> <p>Shall I compare thee to a summer's day? (a) Thou art more lovely and more temperate. (b) Rough winds do shake the darling buds of May, (a) and summer's lease hath all too short a date. (b)</p>	<p>Schéma rythmique</p> <p>Le schéma rythmique est la pratique en poésie et en prose de terminer les vers et les phrases par des rimes. Le système des rimes se réfère à l'ordre dans lequel les rimes apparaissent. Si les mots alternés riment, le système est de type « a-b-a-b », dans lequel « a » est la rime des lignes 1 et 3 et « b » celle des lignes 2 and 4.</p> <p>Exemple</p> <p>« J'ai vu des archipels sidéraux! et des îles (a) Dont les cieux délirants sont ouverts au vogueur: (b) --Est-ce en ces nuits sans fond que tu dors et t'exiles, (a) Million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur? » (b) (Arthur Rimbaud, « Le Bateau ivre »)</p>
<p>Rhythm and Rhyme</p> <p>Rhythm and rhyme refers to a pattern of rhymes that is created by using words that produce the same or similar sounds. Rhythm and rhyme refer to the recurrence of similar sounds in prose and poetry, creating a musical, gentle effect.</p> <p>Example</p> <p>"I'm a little teapot short and stout. This is my handle and this is my spout. When the water's boiling, hear me shout. Just lift me up and pour me out."</p>	<p>Rythme et rime</p> <p>Rythme et rime font référence au schéma rythmique qui est créé par l'emploi de mots qui produisent les mêmes sons ou des sons semblables. Rythme et rime font référence à la récurrence de sons semblables en prose ou en poésie, créant un effet musical doux.</p> <p>Exemple</p> <p>« T'en fais pas mon p'tit loup C'est la vie ne pleure pas Tu oublieras mon p'tit loup Ne pleure pas » (Pierre Perret)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Satire</p> <p>Satire refers to the practice of making fun of a human weakness or character flaw. The use of satire is often used from a need or decision of correcting or bettering the character that is on the receiving end of the satire. In general, even though satire might be humorous, its purpose is not to entertain and amuse but actually to derive a reaction of contempt from the reader.</p> <p>Example</p> <p>In <i>The Importance of Being Earnest</i> by Oscar Wilde, the word “earnest” is satirized throughout the story. In Victorian times, to be “earnest” was to be intelligent; however, two of the women in the story desire a man named Earnest just because they like the name.</p>	<p>Satire</p> <p>La satire se réfère à la pratique de se moquer des faiblesses de quelqu'un. L'usage de la satire naît souvent du besoin ou de la décision de corriger ou d'améliorer le personnage visé par la satire. En général, bien qu'il peut y avoir de l'humour dans la satire, son but n'est pas de divertir et de distraire mais de susciter une réaction de mépris chez le lecteur.</p> <p>Exemple</p> <p>« L'autre jour, au fond d'un vallon, Un serpent piqua Jean Fréron ; Que croyez-vous qu'il arriva ? Ce fut le serpent qui creva. (Voltaire)</p>
<p>Setting</p> <p>Setting is used to identify and establish the time, place and mood of the events of the story. It basically helps in establishing where and when and under what circumstances the story is taking place.</p> <p>Example</p> <p>In the first installment of the <i>Harry Potter</i> series, a large part of the book takes place at the protagonist, Harry's, aunt's and uncle's place, living in the “muggle” (non-magical) world with the “muggle” folks, and Harry is unaware of his magical capabilities and bloodline. This setting establishes the background that Harry has a non-magical childhood with other “muggle” people and has no clue about his special powers or his parents and is raised much like, actually worse than, regular children, till his 11th birthday.</p>	<p>Cadre</p> <p>Le cadre est utilisé pour identifier et établir le moment, le lieu et l'état d'esprit dans lesquels se déroulent les événements du récit. Au fond, il aide à établir où, quand et dans quelles circonstances l'action se passe.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans le premier épisode de la saga <i>Harry Potter</i>, une bonne partie du livre se déroule chez l'oncle et la tante du protagoniste, Harry. Il vit chez eux dans un monde ordinaire (non magique) parmi des gens ordinaires, ne sachant rien de sa lignée et ignorant qu'il a des pouvoirs magiques. Ce cadre établit le fait que Harry a une enfance non magique au milieu de gens ordinaires et qu'il n'a aucune idée de ses pouvoirs spéciaux ou de ses parents et qu'il a été élevé tout comme, en réalité pire que, des enfants normaux, jusqu'à son 11^{ème} anniversaire.</p>
<p>Simile</p> <p>Similes refer to the practice of drawing parallels or comparisons between two unrelated and dissimilar things, people, beings, places and concepts. By using similes, a greater degree of meaning and understanding is attached to an otherwise simple sentence. The reader is able to better understand the sentiment the author wishes to convey. Similes are marked by the use of the words “as, such as or like”.</p> <p>Example</p> <p>“In the eastern sky there was a yellow patch like a rug laid for the feet of the coming sun . . .” <i>The Red Badge of Courage</i> by Stephen Crane</p>	<p>Comparaison</p> <p>Les comparaisons font référence à la pratique d'établir des comparaisons entre deux choses, deux personnes, deux êtres, deux endroits et deux concepts dissimilaires et sans rapport l'un(e) avec l'autre. Par l'usage de comparaisons, on attache une signification beaucoup plus importante à une phrase plutôt simple. Le lecteur est capable de mieux comprendre le sentiment que l'auteur veut communiquer. Les comparaisons sont indiquées par l'usage des mots « comme, tel que, de même que... ».</p> <p>Exemple</p> <p>« Le sol est une grande flaque noire que le ciel rejoint, comme deux lèvres se ferment. » (Jean Roudaut, <i>La Chambre</i>, p. 15)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Sonnet</p> <p>In poetry, a sonnet has 14 lines and is written in iambic pentameter. Each line has 10 syllables. It has a specific rhyme scheme and a “volta” or a specific turn. Generally, sonnets are divided into different groups based on the rhyme scheme they follow. The rhymes of a sonnet are arranged according to a certain rhyme scheme. The rhyme scheme in English is usually abab-cdcd-efef-gg and in Italian and Spanish abba-abba-cde-cde.</p> <p>Example</p> <p>My heart be brave, and do not falter so, Nor utter more that deep, despairing wail. Thy way is very dark and drear I know, But do not let thy strength and courage fail; For certain as the raven-winged night Is followed by the bright and blushing morn, Thy coming morrow will be clear and bright; 'Tis darkest when the night is furthest worn. Look up, and out, beyond, surrounding clouds, And do not in thine own gross darkness grope, Rise up, and casting off thy hind’ring shrouds, Cling thou to this, and ever inspiring hope: Tho’ thick the battle and tho’ fierce the fight, There is a power making for the right. James Weldon Johnson</p>	<p>Sonnet</p> <p>En poésie, un sonnet a 14 vers et est écrit en pentamètre iambique (en anglais). Chaque vers a 10 syllabes. Il a un schéma rythmique spécifique et un tour particulier. En général, les sonnets sont divisés en différents groupes en fonction du schéma rythmique qu’ils suivent. Les rimes d’un sonnet sont arrangées selon un certain schéma rythmique. Le schéma rythmique en anglais est en général abab-cdcd-efef-gg ; en italien en espagnol, il est abba-abba-cde-cde.</p> <p>Exemple</p> <p>Le printemps maladif a chassé tristement L’hiver, saison de l’art serein, l’hiver lucide, Et, dans mon être à qui le sang morne préside L’impuissance s’étire en un long bâillement.</p> <p>Des crépuscules blancs tiédissent sous mon crâne Qu’un cercle de fer serre ainsi qu’un vieux tombeau Et triste, j’erre après un rêve vague et beau, Par les champs où la sève immense se pavane</p> <p>Puis je tombe énervé de parfums d’arbres, las, Et creusant de ma face une fosse à mon rêve, Mordant la terre chaude où poussent les lilas,</p> <p>J’attends, en m’abîmant que mon ennui s’élève . . . —Cependant l’Azur rit sur la haie et l’éveil De tant d’oiseaux en fleur gazouillant au soleil.</p> <p>(Stéphane Mallarmé, <i>Du Parnasse contemporain</i>, « Renouveau »)</p>
<p>Spoonerism</p> <p>Spoonerism refers to the practice of interchanging the first letters of some words in order to create new words or even to create nonsensical words in order to create a humorous setting. While they are often unintentional and known as a “slip of the tongue”, in literature they are welcomed as witty wordplay.</p> <p>Example</p> <p>The phrase “flesh and blood” being spoken as “blesh and flood” in urgency and heightened emotion.</p>	<p>Contrepèterie</p> <p>Contrepèterie se réfère à la pratique de permuter la première lettre de certains mots afin de créer de nouveaux mots ou même de créer des mots absurdes résultant en une ambiance cocasse. Bien que les contrepèteries soient souvent fortuites et considérées comme des lapsus, elles sont accueillies en littérature comme des mots d’esprit.</p> <p>Exemple</p> <p>J’ai du <u>pi</u>mement pour mes dix <u>ca</u>nards et j’ai du pinard pour médicament.</p>
<p>Stanza</p> <p>Stanza refers to a single, related chunk of lines in poetry. It basically refers to one unit or group of lines, which forms one particular faction in poetry. The most basic kind of stanza is usually four lines per group, with the simplest rhyme scheme “a-b-a-b” being followed.</p> <p>Example</p> <p>“The greedy paddy cat, chased after the mice; she got so round and fat, but it tasted so nice”</p>	<p>Strophe</p> <p>Une strophe est une unité structurelle du discours versifié en poésie. La strophe la plus courante est un quatrain, c’est-à-dire qu’elle se compose de quatre vers, obéissant au schéma rythmique a-b-a-b.</p> <p>Exemple</p> <p>« Et quand, solennel, le soir Des chênes noirs tombera, Voix de notre désespoir, Le rossignol chantera. » (Paul Verlaine, <i>Fêtes galantes</i>, « En sourdine »)</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Stream of Consciousness</p> <p>Stream of consciousness refers to an uninterrupted and unhindered collection and occurrence of thoughts and ideas in the conscious mind. In literature, the phrase refers to the flow of these thoughts; with reference to a particular character's thinking process. This literary device is usually used in order to provide a narrative in the form of the character's thoughts instead of using dialogue or description.</p> <p>Example</p> <p>"Life is not a series of gig lamps symmetrically arranged; life is a luminous halo, a semi-transparent envelope surrounding us from the beginning of consciousness to the end." <i>The Common Reader</i> by Virginia Woolf.</p>	<p>Monologue intérieur</p> <p>Le monologue intérieur se réfère au flux ininterrompu de pensées qui traversent un personnage. Cette figure de style est utilisée afin de présenter le récit sous la forme de réflexions du personnage en lieu et place d'un dialogue ou d'une description.</p> <p>Exemple</p> <p>« Je voudrais bien savoir si je suis amoureux. D'un côté, cette manière d'interroger est tant soit peu cavalière, pour une fille de dix-huit ans ; d'un autre, les idées que ces nonnes lui ont fourrées dans la tête auront de la peine à se corriger. De plus, elle doit partir aujourd'hui. Diable, je l'aime, cela est sûr. Après tout, qui sait ?... » (Alfred de Musset, <i>On ne badine pas avec l'amour</i>, III, 1)</p>
<p>Suspense</p> <p>Suspense is the intense feeling that an audience goes through while waiting for the outcome of certain events. It basically leaves the reader holding their breath and wanting more. The amount of intensity in a suspenseful moment is why it is hard to put a book down. Without suspense, a reader would lose interest quickly in any story because there is nothing that is making the reader ask, "What's going to happen next?" In writing, there has to be a series of events that leads to a climax that captivates the audience and makes them tense and anxious to know what is going to happen next.</p> <p>Example</p> <p>You can probably recall the feeling you had at the pit of your stomach when, after about 25 minutes and lots of commercials, you were hoping to find out what happened to your favorite character. However, you didn't get to find out. Instead they would make the "Tune In Next Week" announcement and you already knew that you would be there. Suspense is a powerful literary tool because, if done correctly, you know your audience will be back for more and more.</p>	<p>Suspense</p> <p>Le suspense est un sentiment d'attente angoissée qu'éprouve un lecteur ou un spectateur eu égard au dénouement de certains événements. Le lecteur retient son souffle et attend. Le degré d'intensité dans un moment de suspense est la raison pour laquelle il est difficile de poser un livre. Sans suspense, le lecteur se lasserait vite de l'histoire parce qu'il ne trouverait aucune raison de se demander : « Qu'est-ce qui va se passer ensuite ? » Quand on écrit, il doit y avoir une série d'événements atteignant un point culminant captivant le lecteur et le rendant anxieux de savoir la suite.</p> <p>Exemple</p> <p>Vous vous rappelez sans doute la sensation que vous aviez dans le creux de l'estomac quand, après 25 minutes et beaucoup de publicités, vous étiez anxieux d'apprendre ce qui se passerait avec votre personnage préféré. Mais c'était raté. Car on vous renvoyait à la semaine prochaine pour la suite et vous saviez déjà que vous seriez au rendez-vous. Le suspense est un puissant procédé littéraire dans la mesure où, quand il est bien réalisé, il garantit la fidélité du public à l'œuvre.</p>
<p>Symbol</p> <p>A symbol is literary device that contains several layers of meaning, often concealed at first sight. It is representative of several other aspects, concepts or traits than those that are visible in the literal translation alone. Symbol is using an object or action that means something more than its literal meaning.</p> <p>Example</p> <p>The phrase "a new dawn" does not talk only about the actual beginning of a new day but also signifies a new start, a fresh chance to begin and the end of a previous tiring time.</p>	<p>Symbole</p> <p>Un symbole est un procédé littéraire qui contient plusieurs niveaux de signification, souvent non apparents à première vue. Il représente aussi plusieurs autres aspects, concepts ou caractéristiques par-delà ceux qui sont visibles au niveau littéral. Il y a symbole quand on utilise un objet ou une action qui signifie davantage que ne laisse entendre le sens littéral.</p> <p>Exemple</p> <p>L'expression « un jour nouveau » ne parle pas uniquement du commencement d'un nouveau mais signifie aussi un nouveau départ, l'occasion de commencer à neuf.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Synecdoche A synecdoche is a literary device that uses a part of something to refer to the whole. It is somewhat rhetorical in nature where the entire object is represented by way of a faction of it or a faction of the object is symbolized by the full.</p> <p>Example "Weary feet in the walk of life," does not refer to the feet actually being tired or painful; it is symbolic of a long, hard struggle through the journey of life and feeling low, tired, and unoptimistic. Additionally, "the walk of life" does not represent an actual path or distance covered, but instead refers to the entire sequence of a life event that has made the person tired.</p>	<p>Synecdoque La synecdoque est un procédé littéraire qui utilise une partie de quelque chose pour référer au tout. Elle est quelque peu de nature rhétorique quand l'objet entier est représenté par une fraction, ou une fraction de l'objet est symbolisée par la totalité de l'objet.</p> <p>Exemple « Des pieds fatigués sur le chemin de la vie » ne fait pas référence à des pieds fatigués et douloureux en réalité : c'est le symbole de la longue et dure lutte au cours de l'existence et le fait de se sentir faible, fatigué et pessimiste. De plus, « le chemin de la vie » ne représente pas un chemin réel ou une distance à couvrir, mais se réfère à l'ensemble des événements de la vie de la personne qui l'ont rendu fatiguée.</p>
<p>Syntax Syntax refers to the actual way in which words and sentences are placed together in the writing. Usually in the English language the syntax should follow a pattern of subject-verb-object agreement but sometimes authors play around with this to achieve a lyrical, rhythmic, rhetoric or questioning effect. It is not related to the act of choosing specific words or even the meaning of each word or the overall meanings conveyed by the sentences.</p> <p>Example The sentence "The man drives the car" would follow normal syntax in the English language. By changing the syntax to "The car drives the man", the sentence becomes awkward and lacks sense.</p>	<p>Syntaxe La syntaxe fait référence à la manière dont les mots et les phrases sont agencées dans l'écriture. En général, dans la langue anglaise, la syntaxe obéit à la structure sujet-verbe-objet mais il arrive que les auteurs jouent avec cet ordre pour atteindre un effet lyrique, rythmique, rhétorique ou interrogateur. La syntaxe n'a pas à voir avec le fait de choisir certains mots ou même le sens de chaque mot ou encore la signification générale véhiculée par les phrases.</p> <p>Exemple La phrase « L'homme conduit la voiture. » suit la syntaxe normale de la langue anglaise. Mais en modifiant la syntaxe pour dire « La voiture conduit l'homme. », la phrase devient maladroite et ne fait pas sens.</p>
<p>Theme The theme of any literary work is the base topic or focus that acts as a foundation for the entire literary piece. The theme links all aspects of the literary work with one another and is basically the main subject. The theme can be an enduring pattern or motif throughout the literary work, occurring in a complex, long winding manner or it can be short and succinct and provide a certain insight into the story.</p> <p>Example The main theme in the play <i>Romeo and Juliet</i> by Shakespeare was love with smaller themes of sacrifice, tragedy, struggle, hardship, devotion and so on intertwined throughout.</p>	<p>Thème Le thème de tout œuvre littéraire est l'idée centrale sur laquelle l'œuvre dans son entier est fondé. Le thème lie ensemble tous les aspects de l'œuvre littéraire. Le thème est le motif qui revient tout au cours du récit, sous une forme complexe, en des phrases longues et sinueuses, ou sous une forme simple, en des phrases succinctes.</p> <p>Exemple Le thème central de la pièce <i>Roméo et Juliette</i> de Shakespeare était l'amour avec des thèmes secondaires inextricablement liés comme le sacrifice, la tragédie, la lutte, la dévotion, etc...</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Tone</p> <p>The tone of a literary work is the perspective or attitude that the author adopts with regard to a specific character, place or development. Tone can portray a variety of emotions ranging from solemn, grave, and critical to witty, wry and humorous. Tone helps the reader ascertain the writer's feelings toward a particular topic and these influences the reader's understanding of the story.</p> <p>Example</p> <p>In her <i>Harry Potter</i> series, author J.K. Rowling has taken an extremely positive, inspiring and uplifting tone towards the idea of love and devotion.</p>	<p>Ton</p> <p>Le ton d'une œuvre littéraire est la perspective ou l'attitude que l'auteur adopte par rapport à un personnage, un endroit ou un développement spécifique. Le ton peut représenter des émotions diverses allant du solennel, grave et critique au spirituel, désabusé et humoristique. Le ton aide le lecteur à déterminer les sentiments de l'auteur sur un sujet donné et cela influe sur la manière dont le lecteur comprend l'histoire.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans sa série <i>Harry Potter</i>, l'auteur J.K. Rowling a adopté un ton extrêmement positif, stimulant et édifiant à l'égard de l'idée d'amour et de dévotion.</p>
<p>Tragedy</p> <p>The concept of tragedy refers to a series of unfortunate events by which one or more of the literary characters undergo several misfortunes, which culminate into a disaster of "epic proportions." Tragedy is generally developed in five stages: 1. happy times, 2. the introduction of a problem, 3. the problem worsens to a crisis or dilemma, 4. the characters are unable to prevent the problem from taking over, 5. the problem results in some catastrophic, grave ending, which is the tragedy culminated.</p> <p>Example</p> <p>In the play <i>Julius Caesar</i> by Shakespeare, the lead character is an ambitious, fearless and power-hungry king who ignores all the signs and does not heed the advice of his confidants. He is finally stabbed to death by his best friend and advisor Brutus. This moment has been immortalized by the phrase "Et tu Brutus?", wherein Caesar realizes that he has finally been defeated through betrayal.</p>	<p>Tragédie</p> <p>Le concept de tragédie se réfère à une série d'événements malheureux que subissent un ou plusieurs personnages, et ces malheurs débouchent sur une catastrophe aux « proportions épiques ». Une tragédie se développe en général en cinq étapes: 1. moments heureux, 2. l'introduction d'un problème, 3. le problème empire et devient une crise ou un dilemme, 4. les personnages sont incapables d'empêcher que le problème prenne le dessus, 5. le problème se solde par une fin catastrophique, et c'est là qu'aboutit la tragédie.</p> <p>Exemple</p> <p>Dans la pièce <i>Jules César</i> de Shakespeare, le personnage principal est un roi ambitieux, sans crainte et avide de pouvoir qui ignore tous les signes et ne tient pas compte des conseils de ses confidents. Il est finalement tué à coups de couteau par son meilleur ami et conseiller Brutus. Ce moment a été immortalisé par la phrase « Et tu, Brute? » (Et toi, Brutus ?), par laquelle César se rend à l'évidence qu'il a été finalement défait par trahison.</p>
<p>Understatement</p> <p>Understatement refers to the practice of drawing attention to a fact that is already obvious and noticeable, while making it seem less than it actually is. Understating a fact can be done by way of sarcasm, irony, or any other form of dry humor. Understating something is akin to exaggerating its obviousness as a means of humor.</p> <p>Example</p> <p>The phrase, "Oh! I wonder if he could get here any later; I am free all day long". Said in a sarcastic tone it indicates that the speaker obviously means the opposite of the literal meaning.</p>	<p>Litote</p> <p>La litote se réfère à la pratique d'attirer l'attention sur un fait qui est déjà évident et visible, tout en faisant en sorte qu'il apparaisse moins important qu'il n'est en réalité. Minimiser l'importance d'un fait peut être accompli au moyen de sarcasme, d'ironie ou de n'importe quelle autre forme d'humour caustique. Minimiser l'importance de quelque chose est pareil au fait d'exagérer son évidence par le biais d'humour.</p> <p>Exemple</p> <p>La phrase, « Oh! Je me demande s'il ne pourrait pas arriver un peu plus tard ; j'ai toute la journée, de toute façon. ». dite sur un ton sarcastique indique que le locuteur manifestement exprime le contraire du sens littéral.</p>

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH FOR LANGUAGE ARTS	PROCÉDÉS ET TERMES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS POUR LES ARTS DU LANGAGE
<p>Verse Verse is used to refer to any single line of a poem. A metrical writing line is known as verse. The word can, however, also refer to a stanza or any other part of the poem.</p> <p>Example <i>The Road Not Taken</i> by Robert Frost Two roads diverged in a yellow wood, and sorry I could not travel both and be one traveler, long I stood and looked down one as far as I could to where it bent in the undergrowth;</p>	<p>Vers Le terme de vers se réfère à toute ligne d'un poème. Une ligne d'écriture métrique s'appelle un vers. Le mot peut cependant se référer à une strophe ou toute autre partie d'un poème.</p> <p>Exemple <i>Le Lac</i> par Alphonse de Lamartine Ô temps, suspends ton vol ! et vous, heures propices Suspendez votre cours ! Laissez-nous savourer les rapides délices Des plus beaux de nos jours !</p>

Additional Literary Terms and Devices –Termes et procédés littéraires supplémentaires
Find the definitions and examples – Cherchez la définition et donnez un exemple pour chaque terme

LITERARY DEVICES AND TERMS IN ENGLISH	TERMES ET PROCÉDÉS LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS
Anachronism Example	Anachronisme Exemple
Anticlimax Example	Chute Exemple
Archetype Example	Archétype Exemple
Cadence Example	Cadence Exemple
Comedy Example	Comédie, genre comique Exemple
Elegy Example	Élégie Exemple
Epic poem Example	Poème épique, épopée Exemple
Irony Example	Ironie Exemple
Memoir Example	Mémoire Exemple
Monologue (Soliloquy) Example	Monologue (soliloque) Exemple
Ode Example	Ode Exemple
Paraphrase Example	Paraphrase Exemple
Parody Example	Parodie Exemple
Science Fiction Example	Science-fiction Exemple
Trilogy Example	Trilogie Exemple

ENGLISH LANGUAGE ARTS LITERARY TERMS AND DEVICES

TERMES ET PROCÉDÉS LITTÉRAIRES POUR LES ARTS DU LANGAGE EN FRANÇAIS

Have fun discovering additional literary terms and devices and add them to your personal list!

Amusez-vous à découvrir des termes et procédés littéraires supplémentaires et ajoutez-les à votre liste personnelle!

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS

REFERENCES

- Abrams, M. H. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Heinle & Heinle. New York, NY.
- Baldick, C. (1990). *The Concise Dictionary of Literary Terms*. Oxford University Press. New York, NY.
- College Board (2013). *Glossary of Literary Terms for the AP® Spanish Literary and Culture Course*. New York, NY
- Dupriez, B. (1991). *A Dictionary of Literary Devices*. Translated by Albert W. Halsall. University of Toronto Press, Canada.
- 50 Literary Devices (Definitions). BC English 12 Provincial Exam Review (on the Internet).
- Literary Devices: Definitions and Examples of Literary Terms. Literary Devices, editors. (2013). LiteraryDevices.net
- Literary devices: http://www.translationdirectory.com/glossaries/glossary301_h.php
- Literary Devices <http://www.cummingsstudyguides.net/xLitTerms.html>
- Literary Terms: <http://www.slideshare.net/MattChristensen/literary-terms-presentation>
- Lexique des termes relatifs à la poésie: <http://www.appstate.edu/~laneme/poeles.html>
- Figures de style et vocabulaire littéraire: <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/cesure.php>
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm



Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>